Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 63 (1945)

Heft: 172

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen - Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 172 Bern, Donnerstag 26. Juli 1945 — 63. Jahrgang — 63me année — Berne, jeudi 26 juillet 1945 **No 172**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. Telephon Nummer (031) 21660
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.60, ein Monat Fr. 2.50; Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 20 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rp. Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft": Fr. 8.30.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. Téléphone numéro (031) 21660
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 8 fr. 30; deux mois 4 fr. 60; un mois 2 fr. 50; étranger: frais de port en plus — Prix du numéro 25 ct. — Régie des annonces: Publicitas SA. Tarif d'insertion: 20 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 25 ct. Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique" ou à „La Vita economica": 8 fr. 30.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Antrag auf Verlängerung der Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das Schreiner- und Glasergewerbe des Kantons Schaffhausen.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Wirtschaftsverhandlungen zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion. Négociations économiques entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Negoziazioni economiche tra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese.
Zahlungsabkommen und Protokolle betreffend die Freigabe und Verwendung von Guthaben sowie den Warenaustausch zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion. Accord de paiements et protocoles concernant le déblocage et l'utilisation des avoirs, ainsi que les échanges de marchandises entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Accordo concernente i pagamenti e protocolli concernenti lo sblocco et l'utilizzazione degli averi, come pure gli scambi di merci fra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese.
Gesandtschaften und Konsulate. Légations et consulats. Legazioni e consolati.

Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel - Titres disparus - Titoli smarriti

Aufrufe — Sommations

Die Kraftloserklärung der 4¼%igen Inhaberobligation, Serie V, Nr. 441, der Einkaufs- und Rabattvereinigung «Liga», Basel, zu nominal Fr. 1000, wird begehrt. Gemäss Beschluss des Zivilgerichts des Kantons Basel-Stadt vom 23. Juli 1945 wird der allfällige Inhaber hiermit aufgefordert, diesen Titel innert sechs Monaten, d. h. bis 28. Januar 1946, der unterzeichneten Amtsstelle vorzuweisen, ansonst die vorstehend genannte Inhaberobligation nach Ablauf der Frist für kraftlos erklärt wird. (W 281³)

Basel, 28. Juli 1945. **Zivilgerichtsschreiberei Basel-Stadt.**

Der unbekannte Besitzer des Inhaberschuldbriefes zu Fr. 5000, datiert den 3. Januar 1927, im 3. Rang, lastend auf der Liegenschaft des Alfred Wild, Bischofszell, Grundbuch Bischofszell E, Blatt 146, wird aufgefordert, den Titel innert Jahresfrist bei der unterzeichneten Amtsstelle zu deponieren, ansonst dessen Kraftloserklärung erfolgt. (W 279³)

Bischofszell, den 24. Juli 1945.

Gerichtspräsidium Bischofszell.

Es wird vermisst: Fr. 2000, Schuldbrief, angegangen 15. April 1914, errichtet von Friedrich Bisang-Brunner, Schreiner, Egolzwilerstrasse, Nebikon, haftend auf Wohnhaus mit Schreinerwerkstatt Nr. 80, Ladenschuppen Nr. 80 a an der Egolzwilerstrasse und einer Parzelle Acker im Gründenfeld von 10 a 65,5 m² des Errichters.

Der unbekannte Inhaber dieses Titels wird aufgefordert, denselben innert Jahresfrist seit der ersten Publikation hierorts vorzuweisen, ansonst die Kraftloserklärung erfolgt. (W 280³)

Nebikon, den 24. Juli 1945.

Der Amtsgerichtspräsident von Willisau:
Dr. A. Erni.

Es wird vermisst: Kaufschuldbrief per Fr. 5000, datiert den 12. Oktober 1876, laut Grundbuchprotokoll Band VII, Folio 360, Nr. 2710, der Gemeinde Krummenau. Ursprünglicher Gläubiger: Friedrich Bösch, Neu-St. Johann; heutiger Gläubiger: Frl. Corina Steger, sel. (gestorben 1919 in Lugano). Ursprünglicher Schuldner: Niklaus Ammann, von Wildhaus, in Herisau; heutiger Schuldner: Jakob Hengartner, «Schäfle», Neu-St. Johann.

Der unbekannte Inhaber dieses Schuldbriefes wird aufgefordert, denselben innert der Frist eines Jahres, von der 1. Publikation an gerechnet, bei der unterzeichneten Bezirksgerichtskanzlei vorzulegen, ansonst der Titel kraftlos erklärt wird. (W 275³)

Nesslau, den 14. Juli 1945. **Bezirksgericht Obertoggenburg, Bezirksgerichtskanzlei.**

Der allfällige Inhaber des vermissten, angeblich abbezahlten Kaufschuldbriefes zu Fr. 560 auf die Brüder Jakob und Gottfried Weilenmann, Jakob Maurers Söhne, von und in Ottikon-Illnau, zugunsten des Eduard Baumann, Zivilpräsident, Johannessen Sohn, von Ottikon, datiert 12. Dezember 1892, Grundprotokoll Illnau Band 27, Seite 14 (letzte bekannte Schuldner: die Erben der ursprünglichen; letzte bekannte Gläubiger: die Erben des obgenannten Eduard Baumann),

wird hiemit aufgefordert, diesen Titel binnen einer Frist von einem Jahr, von heute an gerechnet, dem unterzeichneten Gericht vorzulegen, ansonst derselbe als kraftlos erklärt würde. (W 283³)

Pfäffikon (Zürich), den 27. Juli 1945.

Im Namen des Bezirksgerichtes,
der Gerichtsschreiber: Irminger.

Der allfällige Besitzer des Schuldbriefes vom 8. März 1935, lautend auf den Gläubiger Adolf Bangerter, Samuels sel., alt Depositär, in Kriegstetten, und den Schuldner Paul Bangerter, von Lyss, Wirt, in Kriegstetten, haftend auf Grundbuch Kriegstetten Nr. 167, wird hiermit aufgefordert, den Titel binnen Jahresfrist, von der ersten Kundmachung an gerechnet, dem Amtsgerichtspräsidenten von Bucheggberg-Kriegstetten vorzulegen, ansonst der Titel kraftlos erklärt wird. (W 118²)

Solothurn, den 23. März 1945.

Der Gerichtsstatthalter von Bucheggberg-Kriegstetten:
Dr. Ernst Brunner.

Première insertion

Par jugement du 25 juillet 1945, le Tribunal a ordonné au détenteur inconnu de la cédule hypothécaire 2me rang, de fr. 15 000, inscrite au registre foncier de Genève le 16 décembre 1933, sous PjB. 2636, au feuillet 2449, reposant sur l'immeuble de Albert-Paul Fabre, fils de François-Jules, négociant, formant au cadastre de la commune de Genève, section Cité, la parcelle n° 5460, feuille 40, et sur la parcelle en dépendant du n° 5475, feuille 40, de 3 a 2,50 m², de la produire et de la déposer au greffe du Tribunal de première instance de Genève dans le délai d'une année dès la première insertion du présent jugement, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. F. 7. (W 282³)

Tribunal de première instance de Genève:
Ed. Drexler, président p. d.;
F. Charrot, greffier.

Le détenteur des deux livrets nos 11931 et 4264 de la Caisse d'épargne cantonale vaudoise; de l'obligation au porteur de fr. 1000, série 5 U, n° 800, de la Banque cantonale vaudoise, avec feuille de coupons; des trois obligations au porteur, série S, 3½%, du Crédit foncier vaudois, nos 4027 et 4107, de fr. 500 chacune, et n° 8358 de fr. 1000, avec feuilles de coupons; des deux obligations au porteur de la Société coopérative de consommation de Lausanne et environs, n° 2433 A de fr. 1000, et n° 2798 A de fr. 500, avec feuilles de coupons; des trois actions nominatives de fr. 200 l'une, avec coupons n° 17 et suivants attachés, de la société Fromages Jura vaudois SA., à Lausanne, nos 866 à 868,

est sommé de me les produire jusqu'au 30 septembre 1945, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (W 113¹)

Le président du Tribunal du district de Lausanne.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Zürich — Zurich — Zurigo

20. Juli 1945.

RBC Seiden-A.G., in Zürich 8 (SHAB. Nr. 151 vom 30. Juni 1944, Seite 1474), Import und Export von und Handel mit Textilwaren, speziell Seiden-, Rayon- und Fibrangeweben usw. Durch Beschluss der Generalversammlung vom 13. Juli 1945 wurden die bestehenden 100 Inhaberaktien zu Fr. 500 in 50 Namenaktien zu Fr. 1000 umgewandelt. Sodann wurde das Grundkapital von Fr. 50 000 durch Ausgabe von 150 Namenaktien zu Fr. 1 000 auf Fr. 200 000 erhöht, eingeteilt in 200 voll liberierte Namenaktien zu Fr. 1000. Die Statuten wurden teilweise revidiert, wodurch die eingetragenen Tatsachen folgende weitere Aenderung erfahren: Der Verwaltungsrat besteht aus 3 bis 5 Mitgliedern.

20. Juli 1945. Werkzeuge, Werkzeugmaschinen usw.

DUROFER A.-G., in Zürich 5 (SHAB. Nr. 2 vom 6. Januar 1942, Seite 18). Durch Beschluss der Generalversammlung vom 13. Juni 1945 wurde das Grundkapital von Fr. 25 000 durch Ausgabe von 50 Namenaktien zu Fr. 500 auf Fr. 50 000 erhöht, eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 500. Es ist mit Fr. 30 000 einbezahlt. In Anpassung hieran und an die Vorschriften des revidierten Obligationenrechtes wurden neue Statuten angenommen, wodurch die bisher eingetragenen Tatsachen folgende weitere Aenderungen erfahren: Die Firma lautet **Durofer Aktiengesellschaft.** Zweck der Gesellschaft ist die Fabrikation von Erzeugnissen der Metallbranche, insbesondere von Werkzeugen, Werkzeugmaschinen und Zubehör, sowie der Export und Import von anderen Industrieprodukten, Rohstoffen und Chemikalien. Sie kann sich zu diesem Zweck auch an andern schon bestehenden oder neu zu gründenden ähnlichen in- oder ausländischen Gesellschaften beteiligen, Filialen errichten sowie Geschäfte jeder Art vornehmen, die zur Erreichung des Gesellschaftszweckes nützlich oder notwendig sind. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch Veröffentlichung im Publikationsorgan oder durch eingeschriebenen Brief. Fritz Wüthrich, bisher einziges Mitglied, ist nun Präsident des Verwaltungsrates. Neu wurden in den Verwaltungsrat gewählt: Gertrude Badoux, von Moudon, Curtilles, Crémin (Waadt), in Zürich, und Beat Schoenenberger, von Lütisburg (St. Gallen), in Zürich. Die Mitglieder des Verwaltungsrates führen Kollektivunterschrift je zu zweien. Die Einzelunterschrift von Fritz Wüthrich ist damit erloschen. Geschäftsdomizil: Dufourstrasse 51, in Zürich 8.

20. Juli 1945.
Krankenhaus Horgen, in Horgen, Stiftung (SHAB. Nr. 119 vom 23. Mai 1944, Seite 1157). Kaspar Schlittler, Eduard Brupbacher-Bourgeois und Ernst Brupbacher gehören der Direktion nicht mehr an. Deren Unterschriften sind erloschen. Neu sind in die Direktion gewählt worden Walter Bebie, von Horgen, als Präsident, Hans Frick, von Zürich, als Vizepräsident und Gerhard Spinner, von Zürich, als Aktuar, alle in Horgen. Präsident oder Vizepräsident der Direktion führen Kollektivunterschrift mit dem Aktuar der Direktion.

20. Juli 1945.
Bau-Werk Winterthur, in Winterthur 1, Genossenschaft (SHAB. Nr. 87 vom 16. April 1945, Seite 862). Der Verwaltungsrat hat Kollektivunterschrift erteilt an Jakob Güttinger, von und in Winterthur. Er zeichnet mit je einem der übrigen Unterschriftsberechtigten.

20. Juli 1945. Verwaltung und Beteiligung an Unternehmungen usw.
Sanka-Brücke A.-G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 302 vom 27. Dezember 1940, Seite 2409), Verwaltung und Beteiligung an Unternehmungen, die sich mit Handel und Fabrikation von coffeinfreiem Kaffee und ähnlichen Produkten befassen usw. Jean de Laire ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als weiteres Mitglied des Verwaltungsrates gewählt Dr. Hans Müneh, von und in Zürich. Er führt Kollektivunterschrift mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

20. Juli 1945. Textilwaren, Wäsche.
G. Gump, in Zürich (SHAB. Nr. 1 vom 4. Januar 1932, Seite 1), Vertretungen von Textilwaren. Der Geschäftsbereich wird erweitert auf Fabrikation und Verkauf von Wäsche. Neues Geschäftslokal: Stampfenbachstrasse 75.

20. Juli 1945. Technische Neuheiten, chemische Produkte.
T. Baumann-Hefti, in Thalwil. Inhaber dieser Firma ist Traugott Baumann-Hefti, von Grüningen (Zürich), in Thalwil. Vertrieb technischer Neuheiten und chemischer Produkte. Etzlibergweg 4.

20. Juli 1945. Velos, Motorräder, Reparaturwerkstätte.
Otto Frey, Velos, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Otto Frey, von Bubikon (Zürich), in Zürich 4. Handel mit Velos und Motorrädern; Reparaturwerkstätte. Badenerstrasse 316.

20. Juli 1945.
A. Leutwyler, City-Wäsche, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Adolf Leutwyler, von Lupfig (Aargau), in Zug. Einzelprokura ist erteilt an Marta Schälchli, von Altikon (Zürich), in Zürich. Spezialgeschäft für Damen- und Herrenwäsche. Löwenstrasse 2.

20. Juli 1945. Radioapparate.
Kurt Ruh, in Uster. Inhaber dieser Firma ist Kurt Ruh, von Adliswil und Buch (Schaffhausen), in Wetzikon. Handel mit und Reparaturen von Radioapparaten. Aathalstrasse 32.

20. Juli 1945. Textilwaren.
Schips-Stoller, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Martin Konrad Schips-Stoller, von Zürich und Rothenthurm (Schwyz), in Zürich 7. Handel mit Textilwaren. Minervastrasse 17.

20. Juli 1945. Papiere en gros.
Jacques Meyer-Rüedy, in Zürich (SHAB. Nr. 160 vom 12. Juli 1935, Seite 1797), Handel mit Papieren en gros. Diese Firma wird infolge Fehlens der gesetzlichen Voraussetzungen der Eintragspflicht auf Begehren des Inhabers gelöscht.

20. Juli 1945. Kolonialwaren usw.
Frau M. A. Schenk, in Zürich (SHAB. Nr. 194 vom 22. August 1942, Seite 1910), Handel mit Kolonialwaren usw. Die Firma ist infolge Verkaufs des Geschäfts erloschen.

20. Juli 1945. Auswertung eines wissenschaftlichen Nachlasses.
Spenglersan G.m.b.H., in Zürich 2 (SHAB. Nr. 160 vom 13. Juli 1943, Seite 1606), Ankauf, Verwaltung und Auswertung des wissenschaftlichen Nachlasses von Dr. med. Carl Spengler usw. Die Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Genf (SHAB. Nr. 161 vom 13. Juli 1945, Seite 1666) im Handelsregister des Kantons Zürich von Amtes wegen gelöscht.

20. Juli 1945. Rohstoffe usw.
Mapri A.-G., Zweigniederlassung, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 108 vom 9. Mai 1944, Seite 1058), Aktiengesellschaft mit Hauptsitz in Winterthur. In der Generalversammlung vom 30. Juni 1945 hat diese Gesellschaft neue Statuten angenommen. Zweck der Gesellschaft ist nun der Handel mit Rohstoffen und die Verarbeitung von solchen (Hadernsortierwerk), die Fabrikation von chemischen und technischen Produkten. Die Gesellschaft kann sich an andern Unternehmungen ähnlicher Art beteiligen.

20. Juli 1945. Beteiligungen usw.
Omnia S.A. (Omnia Ltd.) (Omnia A.G.), in Zürich. Unter dieser Firma ist auf Grund der Statuten vom 18. Juli 1945 eine Aktiengesellschaft gebildet worden. Ihr Zweck ist die Uebernahme und die Verwaltung von Beteiligungen und die Tätigung von Finanzgeschäften auf dem gesamten Gebiete der Filmindustrie und des Kinogewerbes. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 100 Namenaktien zu Fr. 500. Es ist mit Fr. 25 000 einbezahlt. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Einziger Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift ist Dr. Franz Reichenbach, von St. Gallen, in Zürich. Geschäftsdomizil: Münzplatz 3, in Zürich 1 (Bureau des Verwaltungsrates).

21. Juli 1945.
Turm-Verlag, in Zürich 2, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 114 vom 16. Mai 1944, Seite 1106). Durch Beschluss der Generalversammlung vom 5. Juli 1945 ist in Revision der Statuten bestimmt worden, dass der Verwaltungsrat aus einem oder mehreren Mitgliedern bestehe. Eugen Arbenz ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Wilhelm Meister ist nun einziges Mitglied des Verwaltungsrates und Verlagsleiter. Er führt statt Kollektivunterschrift nun Einzelunterschrift.

21. Juli 1945.
Consum Aktiengesellschaft Denner & Co. (Société Anonyme de Consommation Denner & Cie), in Zürich 5 (SHAB. Nr. 84 vom 12. April 1945, Seite 834). Die Unterschrift von Albert Gnädinger ist erloschen. Dr. Arnold Sager wurde zum Direktor ernannt und führt Kollektivunterschrift wie bisher. Er ist nicht mehr Sekretär des Verwaltungsrates.

21. Juli 1945. Elektrische Apparate usw.
Hauser Apparate GmbH., in Wädenswil (SHAB. Nr. 300 vom 23. Dezember 1943, Seite 2854), Fabrikation und Vertrieb von elektrischen Apparaten usw. Als weitere Geschäftsführerin wurde die Gesellschafterin Marie Hauser, geborene Zimmermann, von und in Wädenswil, gewählt; sie führt Einzelunterschrift.

21. Juli 1945. Herren- und Knabenkleider usw.
PKZ Burger-Kehl & Co. Aktiengesellschaft, in Zürich 2 (SHAB. Nr. 51 vom 2. März 1945, Seite 509), Fabrikation von und Handel mit Herren- und Knabenkleidern usw. Die Unterschrift von Charles Simonin ist erloschen.

21. Juli 1945. Fahrradbestandteile en gros.
A. Leuthold, in Zürich (SHAB. Nr. 82 vom 7. April 1941, Seite 678), Vertrieb von Fahrradbestandteilen en gros. Der Firmainhaber wohnt in Zürich 2. Neues Geschäftslokal: Seestrasse 469.

21. Juli 1945.
Konsumverein Zürich, in Zürich 4, Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 121 vom 26. Mai 1943, Seite 1186). Johannes Stettbacher und Hans Hasler sind aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Neu wurden als Verwaltungsratsmitglieder ohne Firmaunterschrift gewählt Julius Staub und Dr. Paul Weiss, beide von und in Zürich.

21. Juli 1945.
Krankenkasse des Personals im Konsumverein Zürich, in Zürich 4, Genossenschaft (SHAB. Nr. 136 vom 14. Juni 1939, Seite 1224). Karl Gilliet, bisher Aktuar, ist jetzt Beisitzer; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als Mitglied und Aktuar des Vorstandes gewählt Gaston Kohli, von Rüschegg (Bern), in Kilchberg (Zürich). Der Präsident oder der Vizepräsident führt Kollektivunterschrift je mit dem Aktuar oder Kassier.

21. Juli 1945.
Seidenwarenfabrik vorm. Edwin Naef A. G. (Fabrique de Soierles el-devant Edwin Næf S. A.), in Zürich 1 (SHAB. Nr. 30 vom 6. Februar 1945, Seite 301). Das Mitglied Gustav Irniger, von Turgi, in Zürich, ist nun Vizepräsident des Verwaltungsrates und führt Kollektivunterschrift mit je einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

21. Juli 1945. Elektrische Freiluftleitungen.
Adolf Jäger, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Adolf Jäger-Würsch, von Zürich, in Zürich 3. Bau und Unterhalt elektrischer Freiluftleitungen. Albisriederstrasse 98.

21. Juli 1945. Waren verschiedener Art.
E. Ziegler, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Ernst Adolf Ziegler-Blaser, von Wittenbach (St. Gallen), in Zürich 3. Vertretungen, Import und Export in Waren verschiedener Art. Birmensdorferstrasse 390.

21. Juli 1945. Taschenfeuerzeuge aller Art.
Fellinger & Co., in Zürich 4. Unter dieser Firma sind Johann Fellinger und Bruno Fellinger, beide italienische Staatsangehörige, in Zürich 4, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 16. Juni 1945 ihren Anfang nahm. Fabrikation und Export von Taschenfeuerzeugen aller Art. Kochstrasse 21.

21. Juli 1945. Automobile.
Hans Spinner, in Zürich (SHAB. Nr. 152 vom 3. Juli 1945, Seite 1562), Handel mit Automobilen. Zwischen dem Inhaber und seiner Ehefrau Albertine, geborene Brandenberg, besteht Gütertrennung.

23. Juli 1945.
Konsumverein Rorbas, in Rorbas, Genossenschaft (SHAB. Nr. 237 vom 12. Oktober 1942, Seite 2297). Joseph Gustav Kalt und Adolf Meisterhans sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt Hermann Schumacher, von Wildberg, als Aktuar, und Hans Baumann, von Zürich, als Kassier, beide in Rorbas. Der Präsident zeichnet mit dem Aktuar oder mit dem Kassier.

23. Juli 1945. Warenhandelsgeschäft usw.
«Mobiliare» Verkehrs-A.-G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 138 vom 17. Juni 1943, Seite 1370), Betrieb eines Warenhandelsgeschäftes usw. Curt Böttcher ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

23. Juli 1945. Radio- und elektrische Apparate.
W. Bernstein, in Uster (SHAB. Nr. 263 vom 8. November 1940, Seite 2054), Handel mit Radio- und elektrischen Apparaten. Diese Firma hat ihren Sitz nach Hinwil verlegt. Geschäftslokal: im Dorf.

23. Juli 1945. Textilien.
Ernst Braschler, in Zürich (SHAB. Nr. 143 vom 21. Juni 1944, Seite 1390). Der Geschäftsbereich wird wie folgt umschrieben: Fabrikation von und Handel mit Textilien. Der Firmainhaber wohnt nun in Zürich 2.

23. Juli 1945. Mechanische Bau- und Möbelschreinerei.
Albert Bär, in Wädenswil (SHAB. Nr. 215 vom 15. September 1930, Seite 1894), mechanische Bau- und Möbelschreinerei. Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

23. Juli 1945. Automobilhandel.
Johann Vögeli, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Johann Vögeli, von Laupen (Bern), in Zürich 4. Handel mit Automobilen. Bäckerstrasse 115.

23. Juli 1945. Buchführung, Verkaufsförderung, Verwaltungen.
Maximilian von Muralt, Index-Organisations-Büro, in Oberrieden. Inhaber dieser Firma ist Maximilian von Muralt, von Zürich, in Oberrieden. Bureau für Buchführung, Verkaufsförderung und Verwaltungen; Handel mit Bureaubedarfsartikeln, Büchern und Uhren.

23. Juli 1945. Textilien.
M. Müller, in Urdorf (SHAB. Nr. 125 vom 1. Juni 1945, Seite 1238), Vertretungen in Textilien. Die Firma ist infolge Geschäftsaufgabe erloschen.

Bern — Berne — Berna

Bureau Belp (Bezirk Seftigen)

23. Juli 1945. Maurergeschäft usw.
Ernst Rikart, Baumeister, in Belp, mit Zweigniederlassung in Bern, Maurer-, Zimmer-, Glaser- und Schreinerarbeiten, Uebernahme ganzer Bauten, Spezialität: Chaletbau (SHAB. Nr. 130 vom 7. Juni 1932, Seite 1385, Nr. 209 vom 7. September 1936, Seite 2134). Die Einzelfirma hat den Hauptsitz nach Bern verlegt und die dortige Filiale im Handelsregister gelöscht (SHAB. Nr. 166 vom 19. Juli 1945, Seite 1719). Sie wird im Handelsregister von Seftigen gelöscht.

Bureau Biel

7. Juli 1945. Steinbohrerei, Edelsteine.
Josef Rinaldi, in Biel. Inhaber der Einzelfirma ist Josef Rinaldi, italienischer Staatsangehöriger, in Biel. Steinbohrerei und Handel mit Edelsteinen. Bözingenstrasse 155.

18. Juli 1945.
Grand Garage du Jura S. A., in Biel (SHAB. Nr. 271 vom 17. November 1944, Seite 2541). Die Gesellschaft hat in der ausserordentlichen Generalversammlung vom 10. Juli 1945 neue, dem revidierten Obligationenrecht angepasste Statuten angenommen. Die bereits veröffentlichten Tatsachen bleiben unverändert. Das Aktienkapital von Fr. 125 000 ist voll liberiert.

Bureau Büren a. d. A.

21. Juli 1945. Weine.

Hans Schlup, in Lengnau, Handel mit Weinen (SHAB. Nr. 266 vom 13. November 1935, Seite 2790). Die Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Biel (SHAB. Nr. 160 vom 12. Juli 1945, Seite 1650) im Handelsregister von Büren a. d. A. von Amtes wegen gelöscht.

23. Juli 1945. Mechanische Erzeugnisse usw.

Wagner G.m.b.H., in Lengnau. Gemäss öffentlicher Urkunde und Statuten vom 20. Juli 1945 wurde unter dieser Firma eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung gegründet. Sie bezweckt die Fabrikation von und den Handel mit mechanischen und feinmechanischen Erzeugnissen. Das Gesellschaftskapital beträgt Fr. 20 000. Gesellschafter sind: Hermann Wagner, von Walliswil, in Lengnau bei Biel, mit einer Stammeinlage von Fr. 16 000, und Anna Wagner, geschiedene Spahr, von und in Lengnau bei Biel, mit einer Stammeinlage von Fr. 4000. Zum Geschäftsführer mit Einzelunterschrift wurde der Gesellschafter Hermann Wagner ernannt. Die Mitteilungen an die Gesellschafter erfolgen durch eingeschriebenen Brief, die Bekanntmachungen durch Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Geschäftslokal: Bielstrasse 35.

Bureau de Courtelary

23 juillet 1945.

Horlogerie Boillat frères, à Tramelan-Dessus. René et Willy Boillat, de La Chaux-des-Breuleux, à Tramelan-Dessus, ont constitué sous cette raison une société en nom collectif qui a commencé le 1er juillet 1945. Fabrication, achat et vente d'horlogerie. Grand'Rue 58.

Bureau Saanen

23. Juli 1945. Bäckerei usw.

Arnold Oehrli, in Gstaad, Gemeinde Saanen. Inhaber dieser Firma ist Arnold Oehrli, von Lauenen, in Gstaad, Gemeinde Saanen. Bäckerei und Handlung.

Luzern — Lucerne — Lucerna

1. Juni 1945.

Spar- und Darlehenskasse Münster, in Beromünster, Genossenschaft (SHAB. Nr. 171 vom 24. Juli 1944, Seite 1667). Die Unterschrift von Ferdinand Fischer ist erloschen. Unterschrift je zu zweien unter sich führen der Präsident Josef Erni (bisher), der bisher als nichtzeichnend eingetragene Aktuar Josef Waldispühl, von Eschenbach (Luzern), in Beromünster, sowie der neu zum Kassier gewählte Max Fischer, von Beromünster und Menznau, in Beromünster. Dieser gehört dem Vorstand nicht an.

10. Juli 1945. Architekturbureau usw.

Scherz & Bucher, in Kriens, Architekturbureau, Ausführung von Bauarbeiten, Vertretung in Bauspezialitäten (SHAB. Nr. 96 vom 27. April 1943, Seite 935). Ueber diese Gesellschaft wurde unterm 1. Juni 1945 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mangels Aktiven eingestellt. Die Gesellschaft besteht nur noch zum Zwecke der Liquidation.

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Breitenbach

23. Juli 1945. Technische Neuheiten.

NOVO-PLAST G. m. b. H., in Breitenbach (SHAB. Nr. 100 vom 1. Mai 1945, Seite 986). Alfred Borer, Alfreds, von und in Büsserach, ist der Gesellschaft mit einer Stammeinlage von Fr. 10 000 als weiterer Gesellschafter beigetreten. Dementsprechend wurde das Stammkapital von Fr. 30 000 auf Fr. 40 000 erhöht. Es zerfällt nun in folgende 4 Stammeinlagen: Fr. 10 000 lautend auf André Fischer; Fr. 10 000 lautend auf Paul Henzi; Fr. 10 000 lautend auf Leo Felix und Fr. 10 000 lautend auf Alfred Borer. Dem neuen Gesellschafter Alfred Borer wurde ebenfalls die Unterschriftsberechtigung als Geschäftsführer erteilt. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit einem bisherigen Gesellschafter. Gemäss öffentlicher Urkunde vom 23. Juli 1945 wurden die Statuten entsprechend geändert.

Basel-Land — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

13. Juli 1945.

Eigenheimgenossenschaft Ettingen, in Ettingen. Unter dieser Firma besteht eine Genossenschaft im Sinne des 29. Titels des Obligationenrechts, welche die Errichtung von Wohnbauten mit Pflanzgarten und deren Abgabe an minderbemittelte und kinderreiche Familien in der Gemeinde Ettingen zum Zwecke hat. Die Genossenschaft kann sich an der Sanierung alter Wohnbauten beteiligen. Sie unterstützt überdies gesunde siedlungspolitische Ideen und tritt für die Erhaltung oder Wiederherstellung des Dorfbildes ein. Die Statuten datieren vom 11. Juni 1945. Das Genossenschaftskapital zerfällt in Anteilscheine zu Fr. 20, Fr. 50, Fr. 100 und Fr. 500. Für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft haftet ausschliesslich das Genossenschaftsvermögen. Die Publikationen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Alle übrigen Mitteilungen ergehen auf dem Zirkularwege oder durch eingeschriebenen Brief. Die Verwaltung besteht aus mindestens 3 Mitgliedern. Der Präsident und zwei weitere Mitglieder der Verwaltung bilden zusammen den Ausschuss. Der Präsident der Genossenschaft und je ein Mitglied des Ausschusses führen die Unterschrift. Die Verwaltung besteht aus Josef Stöcklin-Brodmann, als Präsident; Leo Thüring-Haberthür, als Vizepräsident und Kassier, und Josef Stöcklin-Brändle, als Aktuar, alle von und in Ettingen. Diese drei bilden den Ausschuss.

23. Juli 1945. Buchdruckerei usw.

W. Bloch, in Arlesheim. Inhaber dieser Einzelfirma ist Walter Bloch-Röser, von Aesch (Basel-Land), in Arlesheim. Buchdruckerei und Zeitschriftenverlag. Baselstrasse 15.

23. Juli 1945. Holzwaren usw.

Jos. Stöckli A.G., in Aesch, Fabrikation von und Handel mit Holzwaren usw. (SHAB. Nr. 33 vom 9. Februar 1944, Seite 331). Aus dem Verwaltungsrat ist Alois Stöckli ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Einzelunterschrift wird dem bisherigen Mitglied des Verwaltungsrates Carl Erb-Stöckli erteilt. Als neues Mitglied des Verwaltungsrates ohne Unterschrift wurde Paul Balzli, von Bolligen (Bern), in Balsthal, gewählt.

23. Juli 1945. Beteiligungen.

« Sogepa », Société de Gérances et de Participations Mobilières, Immobilières et Financières, in Frenkendorf, Beteiligung in irgendwelcher Form an allen kommerziellen, industriellen und finanziellen Unternehmungen (SHAB. Nr. 68 vom 21. März 1944, Seite 670). Aus dem Verwaltungsrat ist Wilhelm Pestalozzi infolge Todes ausgeschieden. Er führte die Unterschrift nicht. Der Vizepräsident des Verwaltungsrates, Alfred P. Pestalozzi, wohnt nunmehr in Zürich.

23. Juli 1945.

Oris Stiftung für Kranken-Fürsorge, in Hölstein. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 29. Juni 1945 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung im Krankheitsfall von Arbeitern und Angestellten, die bei der « Oris Uhrenfabriken A.G.» tätig sind. Heimarbeiter sind von Zuwendungen der Stiftung ausgeschlossen. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen aus 4 Mitgliedern bestehenden Stiftungsrat. Der Präsident und der Vizepräsident vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Oscar Herzog, Präsident, und Willy Herzog, Vizepräsident, beide von Wittnau (Aargau), in Hölstein. Geschäftslokal: im Bureau der Firma Oris Uhrenfabriken A.G.

23. Juli 1945.

Oris Stiftung für Angestellten-Fürsorge, in Hölstein. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 29. Juni 1945 eine Stiftung im Sinne der Artikel 80 u. ff. ZGB. Sie bezweckt die Fürsorge für Angestellte, die bei der « Oris Uhrenfabriken A.G.», in Hölstein, tätig sind oder waren, sowie von deren Familien, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter und Tod. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen aus 4 Mitgliedern bestehenden Stiftungsrat. Der Präsident und der Vizepräsident vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Oscar Herzog, Präsident, und Willy Herzog, Vizepräsident, beide von Wittnau (Aargau), in Hölstein. Geschäftslokal: im Bureau der Firma « Oris Uhrenfabriken A.G.».

23. Juli 1945.

Oris Stiftung für Arbeiter-Fürsorge, in Hölstein. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 29. Juni 1945 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für Arbeiter, die bei der « Oris Uhrenfabriken A.G.», in Hölstein, tätig sind oder waren, sowie von deren Familien, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter und Tod. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen aus 4 Mitgliedern bestehenden Stiftungsrat. Der Präsident und der Vizepräsident vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Oscar Herzog, Präsident, und Willy Herzog, Vizepräsident, beide von Wittnau (Aargau), in Hölstein. Geschäftslokal: im Bureau der « Oris Uhrenfabriken A.G.».

Aargau — Argovie — Argovia

21. Juli 1945.

Immobilien A.-G. Stadttor, in Baden (SHAB. Nr. 129 vom 8. Juni 1942, Seite 1283). Fritz Schmidt ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. In den Verwaltungsrat wurde neu gewählt Paul Huwiler, von Sins, in Winterthur, unter gleichzeitiger Erteilung der Kollektivunterschrift. Er zeichnet mit je einem der übrigen Unterschriftsberechtigten.

21. Juli 1945. Skier usw.

G. Rodel u. Söhne, in Fahrwangen, Herstellung und Vertrieb von Skiern, andern Holzwaren sowie Sportartikeln (SHAB. Nr. 148 vom 27. Juni 1944, Seite 1443). Diese Kollektivgesellschaft hat sich aufgelöst. Die Firma ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

21. Juli 1945. Restaurant.

Alfred Bühlmann, in Baden. Inhaber dieser Firma ist Alfred Bühlmann, von Reiden (Luzern), in Baden. Restaurant zur Eisenbahn. Bruggerstrasse 10.

21. Juli 1945. Restaurant.

Adolf Zimmermann, in Baden. Inhaber dieser Firma ist Adolf Zimmermann junior, von Schangnau (Bern), in Baden. Betrieb des Restaurants Martinsberg. Bruggerstrasse 60.

21. Juli 1945. Bäckerei, Konditorei.

W. Hunziker, in Zofingen. Inhaber dieser Firma ist Werner Hunziker, von Bottenwil, in Zofingen. Bäckerei und Konditorei. Mühlethalstrasse.

23. Juli 1945.

Max Hubschmied A.G. Kinderwagenfabrik Murgenthal, in Murgenthal. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 2. Juli 1945 eine Aktiengesellschaft, welche zum Zwecke hat: Fabrikation von Kinderwagen und Kinderwagenbestandteilen und Beteiligung an gleichartigen Unternehmungen. Das Grundkapital beträgt Fr. 250 000, eingeteilt in 250 auf den Namen lautende Aktien zu Fr. 1000. Auf dieses Aktienkapital sind Fr. 50 000 einbezahlt. Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief und die Bekanntmachungen der Gesellschaft im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Gegenwärtig gehören ihm an: Max Hubschmied-Schärer, von Madiswil, in Langenthal, als Präsident; Paul Siegfried, von Grosshöchstetten, in Murgenthal, und Dr. Lucien Levaillant, von und in Basel. Sie führen Einzelunterschrift.

23. Juli 1945. Schürzen, Pelzhandschuhe.

Otto Bachmann, in Rothrist. Inhaber dieser Firma ist Otto Bachmann, von Bottenwil, in Rothrist. Herstellung und Verkauf von Schürzen und Pelzhandschuhen. Geisshubel 403.

23. Juli 1945. Gasthof, Spezereien.

Josef Unternährer, in Bremgarten, Gasthof zum Adler und Spezereihandlung (SHAB. Nr. 184 vom 9. August 1933, Seite 1926). Die Firma ist infolge Aufgabe der Spezereihandlung und Uebertragung des Wirtschaftspatents erloschen.

23. Juli 1945. Möbel.

Lüthi & Adler, Aarau, in Aarau, Möbelhandel en gros und Vertretungen in dieser Branche (SHAB. Nr. 13 vom 17. Januar 1945, Seite 141). Diese Kollektivgesellschaft hat sich aufgelöst. Die Firma ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

23. Juli 1945.

Kraftwerk Ryburg-Schwörstadt A.G., in Rheinfelden (SHAB. Nr. 82 vom 6. April 1944, Seite 803). Die Unterschrift des Vizedirektors, Adolf Fütterer, ist erloschen.

23. Juli 1945. Herren- und Damenmode.

Frau Kronenberg, in Zofingen. Inhaberin dieser Firma ist Louise Kronenberg, von Reiden, in Zofingen. Der Ehemann hat gemäss Artikel 167 ZGB die Zustimmung erteilt. Herren- und Damen-Modegeschäft. Sternengasse 266.

23. Juli 1945.

Landwirtschaftliche Konsumgenossenschaft Hendschiken & Umgebung, in Hendschiken (SHAB. Nr. 113 vom 19. Mai 1942, Seite 1128). Jakob Meier, Vizepräsident, und Fritz Zobrist-Baumann, Aktuar, sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Als Vize-

präsident wurde gewählt der bisherige Beisitzer Hans Häusler, von Hendschiken, nunmehr wohnhaft in Wohlenschwil, und neu in den Vorstand als Aktuar Fritz Huber, von Mülligen, in Hendschiken. Zeichnungsberechtigt ist der Präsident oder der Vizepräsident kollektiv mit dem Aktuar; der Verwalter führt Einzelunterschrift.

Tessin — Tessin — Ticino

Ufficio di Locarno

21 luglio 1945.

Banca dello Stato del Cantone Ticino, succursale di Locarno, a Locarno (FUSC. del 19 gennaio 1943, n° 14, pagina 155/156), con sede principale in Bellinzona. Antonio Antognini, da ed in Bellinzona, è stato nominato membro del consiglio di amministrazione, in sostituzione del dimissionario Pietro Molinari, la cui firma viene radiata. Il nuovo membro ha diritto alla firma collettiva con uno degli aventi diritto.

Ufficio di Lugano

23 luglio 1945. Impermeabili, ecc.

Blumer & Co., con sede in Lugano, società in accomandita, fabbricazione di impermeabili, confezioni, articoli in pelle per abbigliamento, ecc. (FUSC. del 21 luglio 1945, n° 168, pagina 1743). Il socio accomandante Libero Minardi, di Attilio, cessa di far parte della società e ritira la propria accomandita di fr. 5000. La firma per procura a lui conferita è estinta.

Distretto di Mendrisio

23 luglio 1945.

Banca dello Stato del Cantone Ticino, agenzia a Mendrisio (FUSC. del 29 marzo 1943, n° 73, pagina 704), con sede principale a Bellinzona. Antonio Antognini, da ed in Bellinzona, è stato nominato membro del consiglio di amministrazione, in sostituzione del dimissionario Pietro Molinari, la cui firma viene radiata. Il nuovo membro ha diritto alla firma collettiva con uno degli aventi diritto.

23 luglio 1945.

Banca dello Stato del Cantone Ticino, agenzia a Chiasso (FUSC. del 29 marzo 1943, n° 73, pagina 704), con sede principale a Bellinzona. Antonio Antognini, da ed in Bellinzona, è stato nominato membro del consiglio di amministrazione, in sostituzione del dimissionario Pietro Molinari, la cui firma viene radiata. Il nuovo membro ha diritto alla firma collettiva con uno degli aventi diritto.

Genf — Genève — Ginevra

20 juillet 1945. Articles de sports, etc.

Isi Herschmann, à Genève, représentant en gros d'articles de sports, vélos, articles de liège et mode masculine, en faillite (FOSC. du 19 avril 1945, page 897). La procédure de faillite étant clôturée, la raison est radiée d'office.

20 juillet 1945. Charcuterie.

M. Burkhardt, à Genève, commerce de charcuterie en gros, en faillite (FOSC. du 23 novembre 1944, page 2587). La procédure de faillite étant clôturée, la raison est radiée d'office.

20 juillet 1945.

Société anonyme immobilière du Boulevard des Tranchées, à Genève (FOSC. du 15 novembre 1938, page 2433). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Henry Bruderlein (inscrit), nommé président; Paul Bruderlein, de et à Genève; et Violette Bruderlein, née Muhlethaler, de Coppet (Vaud) et de Genève, à Genève, lesquels signent collectivement à deux. Les administrateurs Jeanne Bruderlein et Jean Clermont sont décédés; leurs pouvoirs sont éteints.

20 juillet 1945.

Société Immobilière de l'Avenue des Abattoirs N° 4, à Genève, société anonyme (FOSC. du 23 mars 1931, page 631). François Roch, de Lancy, au Grand-Lancy, commune de Lancy, a été nommé unique administrateur; il signe individuellement. L'administrateur Angelo Bigogno est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Nouvelle adresse de la société: Place Longemalle 19, régie Roch et Burcher.

20 juillet 1945.

Société Immobilière Domus, à Genève, société anonyme (FOSC. du 6 juillet 1940, page 1224). Alexis-John Barbier, de Genève, à Chêne-Bougeries, a été nommé unique administrateur; il signe individuellement. L'administrateur Pierre Brolliet a démissionné; ses pouvoirs sont éteints. Nouvelle adresse de la société: Rue Bovy-Lysberg 8, bureau de Alexis-John Barbier, expert comptable.

20 juillet 1945.

Société Immobilière « Deux Ponts Ecole », à Genève, société anonyme (FOSC. du 17 avril 1945, page 875). André Dutoit, de Moudon (Vaud), à Versoix, a été nommé unique administrateur, avec signature sociale individuelle, en remplacement de Pierre Poncet, démissionnaire, dont les pouvoirs sont éteints. Adresse actuelle de la société: Rue de la Corraterie 18, régie Bernard Næf & Cie.

20 juillet 1945. Comptabilités, assistance en matière fiduciaire.

Le Bouclier S.A., à Genève (FOSC. du 12 juillet 1943, page 1599). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 30 juin 1945, la société a modifié ses statuts en ce sens qu'elle aura à l'avenir pour objet, soit par ses organes, soit par tous mandataires qualifiés: l'organisation et la tenue de toutes comptabilités, l'assistance tant en matière fiduciaire qu'en matière commerciale, financière, immobilière, comptable et fiscale, soit en Suisse, soit à l'étranger, des commerçants, artisans et industriels, chefs de famille et particuliers ainsi que de toutes autres catégories de personnes auxquelles la société étendrait son activité; la création de tous organes, succursales ou agences nécessaires à la réalisation de son objet, la prise d'intérêts et de participations dans toutes affaires similaires; et généralement toutes opérations commerciales, mobilières, immobilières, gestion, vérification, contrôle et exécution de mandats se rattachant soit directement soit indirectement à cet objet. Georges Folly, unique administrateur (inscrit), a été nommé en outre directeur. Il continue à signer individuellement. Gilbert Dubois (inscrit jusqu'ici en qualité de fondé de pouvoir) a été nommé directeur-adjoint et continue, en cette nouvelle qualité, à signer individuellement.

20 juillet 1945.

Somatra, Société Anonyme de Manutention et de Transports, à Genève (FOSC. du 1er juin 1945, page 1240). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale extraordinaire du 20 juillet 1945, la société a décidé sa dissolution. Elle ne subsiste plus que pour sa liquidation qui sera opérée sous la raison sociale **Somatra Société Anonyme de Manutention et de Transports en liquidation,** par l'unique administrateur Adolphe Boglietti, (inscrit), nommé liquidateur, lequel continue à signer individuellement. Adresse de la société en liquidation: Rue de la Servette 38, chez A. Boglietti.

20 juillet 1945.

Fonds de prévoyance du personnel de Chocolats Fjord S.A., à Chêne-Bourg. Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 13 juin 1945, une fondation régie par les dispositions des articles 80 et suivants du Code civil. Elle a pour but de venir en aide aux membres du personnel (employés et ouvriers) de la maison fondatrice et en cas de décès, aux membres de leurs familles, pour parer aux conséquences économiques résultant de la maladie, de l'âge, de l'invalidité, des accidents, du chômage, de la gêne involontaire et du décès. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de 2 à 5 membres, nommés par le conseil d'administration de la maison fondatrice et dont un au moins doit être choisi dans le dit conseil d'administration. Le conseil d'administration de la maison fondatrice désigne en outre un ou plusieurs contrôleurs. Il détermine le mode de signature. Le conseil de fondation est composé de Théodore Isler, président, de Wagenhausen (Thurgovie) et Zurich, à Zurich, et Paul Stadler, secrétaire, de Bronschhofen (St-Gall), à Genève, lesquels engagent la fondation par leur signature collective. Adresse de la fondation: Rue François-Jacquier sans numéro, en les bureaux de la société « Chocolats Fjord S.A. ».

21 juillet 1945. Participations.

Nitas S. A., à Genève, administration de participations à toutes entreprises commerciales, etc. (FOSC. du 18 juillet 1945, page 1709). Adresse de la société: Chemin de Roches 11, chez Jacques-André Deléamont.

21 juillet 1945. Participations.

Holarg S. A., à Genève, administration de participations à toutes entreprises commerciales, etc. (FOSC. du 18 juillet 1945, page 1709). Adresse de la société: Chemin de Roches 11, chez Jacques-André Deléamont.

21 juillet 1945. Participations.

Holparx S. A., à Genève, administration de participations à toutes entreprises commerciales, etc. (FOSC. du 18 juillet 1945, page 1709). Adresse de la société: Chemin de Roches 11, chez Jacques-André Deléamont.

21 juillet 1945. Atelier mécanique, etc.

R. Grunder, à Meyrin. Le chef de la maison est Rodolphe Grunder, de Rüti (Berne), à Meyrin. Atelier mécanique et commerce de tracteurs et de machines agricoles.

21 juillet 1945.

Société Immobilière «La Bourgeoise», à Genève, société anonyme (FOSC. du 15 novembre 1944, page 2532). Roger Egger, de Chêne-Bourg, à Genève, a été nommé seul administrateur, avec signature individuelle, en remplacement de Charles Friedli, démissionnaire, dont les pouvoirs sont éteints. Adresse de la société: Place du Port 2, bureaux de Roger Egger, régisseur.

21 juillet 1945.

Brevets et Gestion Mobilière et Immobilière S. A., à Genève (FOSC. du 15 mai 1940, page 914). Jean-René Gampert, de Genève, à Cologny, a été nommé unique administrateur; il signe individuellement. L'administrateur Adolphe Schoop est démissionnaire; ses pouvoirs sont éteints. Adresse de la société: Boulevard Georges-Favon 1, étude de MMes Naville, Gampert et Binet, notaires.

21 juillet 1945.

Société Immobilière Les Vernets-Cheval Blanc, à Genève. Suivant acte authentique du 19 juillet 1945, il a été constitué sous cette raison sociale une société anonyme ayant pour but l'achat, la vente, la construction, la transformation, la gérance de tous immeubles en Suisse et spécialement l'achat pour le prix de fr. 103 000 d'un immeuble sis en la commune de Genève, section Plainpalais, situé Quai du Cheval-Blanc 13, 13 bis formant au cadastre de ladite commune la parcelle 1337 avec bâtiments nos 1 46, 1 47, 1 48 et 1 49. La société pourra en outre s'intéresser à toutes affaires immobilières, commerciales et financières se rattachant directement ou indirectement à son but principal. Le capital social est de fr. 50 000, divisé en 50 actions, au porteur, de fr. 1000 chacune. Le capital social est libéré jusqu'à concurrence de fr. 20 000. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration composé d'un ou de plusieurs membres. André Galliand, de et à Genève, a été nommé administrateur unique; il signe individuellement. Adresse: Boulevard Georges-Favon 6, chez «Barde, Béraud et Brüderlein», régisseurs.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

---

Antrag auf Verlängerung der Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das Schreiner- und Glasergewerbe des Kantons Schaffhausen

(Beschluss des Regierungsrates des Kantons Schaffhausen vom 20. Oktober und 8. Dezember 1943)

Die Sektion Schaffhausen des Verbandes schweizerischer Schreinermeister und Möbelfabrikanten,
die Sektion Schaffhausen des Christlichen Holz- und Bauarbeiterverbandes der Schweiz und
die Sektion Schaffhausen des Schweizerischen Bau- und Holzarbeiterverbandes

stellen, gestützt auf Artikel 21 des Bundesbeschlusses über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen (vom 23. Juni 1943) das Begehren um

Verlängerung der Gültigkeit des Beschlusses des Regierungsrates des Kantons Schaffhausen über die Verlängerung der Geltungsdauer der Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für das Schreiner- und Glasergewerbe des Kantons Schaffhausen (vom 17. Januar 1945) um weitere 6 Monate, d. h. vom 1. Juli bis 31. Dezember 1945.

Es werden keine Aenderungen der allgemeinverbindlich erklärten, am 26. Januar 1944 im Schweizerischen Handelsamtsblatt veröffentlichten Vertragsbestimmungen vorgenommen.

Allfällige Einsprachen gegen dieses Begehren sind der Kantonalen Gewerbedirektion Schaffhausen in schriftlicher Form und mit einer Begründung innert 14 Tagen, vom Datum der Veröffentlichung an, einzureichen. (AA. 122)

Schaffhausen, den 21. Juli 1945. **Kantonale Gewerbedirektion:**
Dr. K. Schoch.

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Wirtschaftsverhandlungen zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion

Seit der Befreiung Belgiens und Luxemburgs hat sich nach dem Hinfall der seit 1940 bestandenen kriegsbedingten Regelung der Wirtschaftsbeziehungen wieder ein bescheidener Warenaustausch zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion anzubahnen vermocht. Dieser Verkehr litt jedoch unter dem Mangel einer den neuen Verhältnissen entsprechenden zwischenstaatlichen Ordnung, insbesondere des Zahlungsverkehrs, ein Zustand, der von allen Beteiligten als verbesserungsbedürftig empfunden wurde. Besprechungen, die zwischen schweizerischen und belgisch-luxemburgischen staatlichen Stellen schon im letzten Jahr aufgenommen worden waren, haben infolge der damals noch wenig stabilisierten Wirtschaftslage in Belgien und Luxemburg zu keinem greifbaren Ergebnis geführt. Die notwendige **Neuregelung des Waren- und Zahlungsverkehrs** ist nun in Verhandlungen, welche im Juni in Bern stattgefunden haben, erreicht, und die entsprechenden Vereinbarungen sind nach der vorangehenden Genehmigung durch den Bundesrat und die belgische Regierung am 25. Juli 1945 unterzeichnet worden.

Ein **Zahlungsabkommen** regelt die Abwicklung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz einerseits und Belgien, Luxemburg, dem belgischen Kongo und dem Mandatgebiet von Ruanda-Urundi anderseits. Die Zahlungen haben zunächst über je ein Waren- und Finanzkonto bei der Schweizerischen und Belgischen Nationalbank zu erfolgen. Es ist jedoch vorgesehen, die Zahlungen aus dem gegenseitigen Warenverkehr sich in Zukunft wieder über jene Banken abwickeln zu lassen, die früher schon im Handelsbankgeschäft mit Belgien gestanden haben. Damit soll die grössere Elastizität, die dem Zahlungsabkommen gegenüber dem Clearingsystem eignet, zur Auswirkung gelangen. Die Vorarbeiten für diese Dezentralisierung des Zahlungsverkehrs sind im Gange, und ihr Ergebnis soll so bald als möglich in Wirksamkeit gesetzt werden. Ueber die Finanzkonten bei den beiden Nationalbanken können in Zukunft wieder Kapitalerträgnisse, gewisse noch näher zu bestimmende Versicherungszahlungen sowie begrenzte Summen in Kapitalhärtefällen von Land zu Land überwiesen werden. Ein Bundesratsbeschluss wird die schweizerischen Bestimmungen betreffend die Ueberweisungen aus dem Waren- und Finanzverkehr zwischen der Schweiz und Belgien neu regeln.

Zur **Wiederingangsetzung des Warenaustausches** zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion wurde ein Protokoll aufgesetzt, das durch ein Jahresprogramm der gegenseitigen Ein- und Ausfuhren ergänzt wird. In ihm war dem erhöhten und vordringlichen belgisch-luxemburgischen Bedarf an Erzeugnissen der schweizerischen Maschinen- und chemischen Industrie Rechnung zu tragen; doch ist es gelungen, den übrigen schweizerischen Exportindustrien Einfuhrmöglichkeiten in Belgien im ungefähren Ausmass ihrer Vorkriegsexporte zu öffnen. Als Gegenleistung sind sofortige belgische Lieferungen bescheidener Mengen Kohle und bedeutsamerer Mengen Eisenhalbzeug, Flachs, Leinen, chemischer Grundstoffe sowie einiger weiterer für die Schweiz interessanter Produkte zugesagt worden.

Da die gegenwärtige Lage der industriellen Erzeugung in Belgien und Luxemburg sowie die für Massengüter noch bestehenden Transportschwierigkeiten eine rasche Normalisierung der belgischen Ausfuhren nach der Schweiz zur Zeit noch hemmen, kann ein sofortiger Ausgleich des gegenseitigen Warenverkehrs nicht erwartet werden. Es ist vielmehr mit einer durch die ausserordentlichen Verhältnisse bedingten schweizerischen Vorleistung zu rechnen. Um diese reibungslos zu ermöglichen und zugleich einen schweizerischen Beitrag an den Wiederaufbau der belgisch-luxemburgischen Wirtschaft zu leisten, ist ein schweizerischer Einschuss in den Waren- und Nebenkosten-Zahlungsverkehr bis zu maximal 50 Millionen Franken vorgesehen. Diese Zusage ist eine gegenseitige und bedeutet, dass Belgien für den Fall des künftigen Aktivwerdens seiner Handelsbilanz ebenfalls im selben Umfang gegenüber der Schweiz in Vorschuss treten würde.

Im Zusammenhang mit der getroffenen Neuordnung des Waren- und Zahlungsverkehrs ist auch eine befriedigende Regelung für die seit dem im September 1944 erfolgten Unterbruch der Clearingbeziehungen beidseitig pendent gebliebenen Zahlungen gefunden worden.

Die getroffenen Vereinbarungen dürften eine praktische, die beidseitigen Interessen berücksichtigende Grundlage für den wirtschaftlichen Verkehr zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Union bilden. Es wird sich in den nächsten Monaten zeigen, ob die in die Entwicklung des gegenseitigen Warenverkehrs gesetzten Erwartungen in Erfüllung gehen werden. 172. 26. 7. 45.

Zahlungsabkommen

(Zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion)

(Uebersetzung des französischen Originaltextes)

In der Absicht, den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und dem belgischen Währungsbereich zu regeln, vereinbaren

die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und

die belgische Regierung, in ihrem eigenen Namen wie auch, gestützt auf bestehende Verträge, im Namen der luxemburgischen Regierung,

folgende Bestimmungen zur Anwendung zu bringen:

A. Allgemeine Bestimmungen

Art. 1. Unter « Schweiz » im Sinne dieses Abkommens ist verstanden die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Fürstentum Liechtenstein.

und unter « belgischem Währungsbereich » die belgisch-luxemburgische Wirtschaftsunion, der belgische Kongo und das Mandatgebiet von Ruanda-Urundi.

Art. 2. Allen sich aus dem vorliegenden Abkommen ergebenden Zahlungen wird ein Wechselkurs von 10,12¾ belgischen Franken für 1 Schweizerfranken zu Grunde gelegt.

Dieser Kurs ist der « offizielle Kurs »; er soll von keinem der vertragschliessenden Teile ohne vorherige Fühlungnahme mit dem andern abgeändert werden.

Die Schweizerische Nationalbank und die Belgische Nationalbank werden gemeinsam die maximalen Abweichungen nach oben und unten festlegen, die auf den von ihnen beeinflussten Märkten zulässig sein sollen.

Art. 3. Um die Zahlungen von der Schweiz nach dem belgischen Währungsbereich oder vom belgischen Währungsbereich nach der Schweiz sicherzustellen, verkaufen sich die Belgische Nationalbank und die Schweizerische Nationalbank gegenseitig als Vertreter ihrer Regierungen Schweizer Franken gegen belgische Franken und umgekehrt.

Diese Zahlungen werden von den beiden Emissionsbanken über getrennte Konten getätigt, je nachdem es sich um kommerzielle oder um nichtkommerzielle Zahlungen handelt.

B. Besondere Bestimmungen über die kommerziellen Zahlungen

Art. 4. Alle nachstehend aufgeführten Geschäfte und die daraus sich ergebenden Zahlungen werden als kommerziell anerkannt:

a) Lieferung von Waren schweizerischen Ursprungs nach dem belgischen Währungsbereich oder Lieferung von belgischen, luxemburgischen oder kongolesischen Waren nach der Schweiz.
   Die Auslegung des schweizerischen Ursprungs und der belgischen, luxemburgischen und kongolesischen Nationalität der Waren wird vom Ausfuhrland bestimmt.
b) Transportkosten, Lagerkosten, Zölle und Gebühren sowie alle anderen Nebenkosten des Warenverkehrs.
c) Warenversicherungen (Prämien und Schadenvergütungen).
d) Kommissionen, Maklerlöhne, Werbe-, Vertreter- und Publikationsspesen.
e) Kosten für Umarbeitung, Veredelung, Bearbeitung, Montage, Reparatur und Herstellung von Waren.
f) Löhne, Gehälter und Honorare, Beiträge an Sozialversicherungen und Leistungen von Sozialversicherungen, Pensionen und Renten, die aus Dienstvertrag, Anstellung oder anderen Dienstverhältnissen herrühren, oder eine öffentlich-rechtliche Verpflichtung darstellen.
g) Kosten und Gewinne aus dem Transithandel.
h) Rechte und Gebühren aus Patenten, Lizenzen, Fabrikmarken und Urheberrechte sowie Regiespesen.
i) Gebühren und Beiträge und ähnliche Leistungen.
j) Steuern, Bussen und Gerichtskosten.
k) Zahlungen im Abrechnungsverkehr der Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltungen sowie der öffentlichen Transportunternehmen.
l) Kosten für Geschäftsreisen, Schulung und Kuraufenthalt, Unterhalts- und Unterstützungszahlungen, unter Vorbehalt der Bestimmungen in Artikel 9 b hienach, sowie Alimentenzahlungen.
m) Gehälter und Vergütungen an Verwaltungsräte, Geschäftsführer und Bevollmächtigte von Gesellschaften.
n) Rückvergütung von Zahlungen für unter Literas a bis m erwähnte Geschäfte, die nicht zur Durchführung gelangten, sowie von Kurs- und Zinsverlusten aus den unter Literas a bis n genannten Geschäften.
o) Zahlungen aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr, die gemäss einer besonderen Vereinbarung als kommerziell anerkannt werden.

Endlich wird als kommerzielle Zahlung betrachtet:

1. die Bezahlung jeder Forderung, die aus irgendeinem Grunde im Zeitpunkte der vorläufigen Inkraftsetzung dieses Abkommens noch nicht überwiesen worden ist, soweit es sich um Forderungen aus Geschäften handelt, die unter eine der vorstehend umschriebenen Kategorien fallen,
2. jede andere Zahlung, die von den beiden Regierungen oder den von ihnen zu diesem Zweck bezeichneten Behörden im gemeinsamen Einvernehmen zugelassen wird.

Art. 5. Alle kommerziellen Zahlungen erfolgen über sogenannte « kommerzielle » Konten, welche die beiden Emissionsbanken einander in ihren Büchern, jede in ihrer eigenen Währung, eröffnen oder welche die ermächtigten belgischen und schweizerischen Banken auf Grund einer Bewilligung sich gegenseitig eröffnen.

Die Belgische Nationalbank liefert der Schweizerischen Nationalbank gegen belgische Franken die für die kommerziellen Zahlungen von der Schweiz nach dem belgischen Kongo oder nach dem Mandatgebiet von Ruanda-Urundi erforderlichen Kongo-Franken und übernimmt umgekehrt von der Schweizerischen Nationalbank gegen belgische Franken die Kongofranken, welche aus den vom belgischen Kongo oder dem Mandatgebiet von Ruanda-Urundi nach der Schweiz geleisteten kommerziellen Zahlungen herrühren.

Die Salden des kommerziellen Kontos, das der Schweizerischen Nationalbank von der Belgischen Nationalbank in belgischen Franken, und des kommerziellen Kontos, das der Belgischen Nationalbank von der Schweizerischen Nationalbank in Schweizer Franken eröffnet wird, werden am letzten Tage jedes Monats zum offiziellen Kurse verrechnet.

Art. 6. Solange der aus der monatlichen Verrechnung gemäss Alinea 3 des vorstehenden Artikels 5 sich ergebende Aktivsaldo 50 Millionen Schweizer Franken oder 500 Millionen belgische Franken nicht übersteigt, werden die vertragschliessenden Teile weder eine besondere Garantie noch eine Umwandlung dieses Saldos in Gold oder in ausländische Währung verlangen.

Sollte zu einem bestimmten Zeitpunkt dieser Aktivsaldo 50 Millionen Schweizer Franken oder 500 Millionen belgische Franken übersteigen, kann die Emissionsbank, welche Gläubigerin ist, verlangen, dass der Uebersehuss zu dem zwischen den beiden Emissionsbanken vereinbarten Preis in Gold umgewandelt werde.

Art. 7. Die beiden Emissionsbanken können den ermächtigten Banken ihres Landes die Beträge in der Währung des andern vertragschliessenden Teils abtreten, die sie zur Durchführung kommerzieller Zahlungen benötigen.

Die ermächtigten Banken können ihre Guthaben aus kommerziellen Konten bei den ermächtigten Banken des andern vertragschliessenden Teils ebenfalls für die gleichen Zahlungen verwenden, sie auf das kommerzielle Konto der Emissionsbank ihres eigenen Landes oder auf dasjenige einer ermächtigten Bank ihres eigenen Landes überweisen.

Die zuständigen Behörden jedes Landes werden darüber waehen, dass nur Zahlungen kommerzieller Art über kommerzielle Konten überwiesen werden.

C. Besondere Bestimmungen über die Zahlungen nichtkommerzieller Art

Art. 8. Die in Artikel 9 vorgesehenen Zahlungen, sofern sie zur Ueberweisung von einem Land in das andere zugelassen sind, erfolgen über das sogenannte «finanzielle» Konto, das jede Emissionsbank der anderen in ihren Büchern in ihrer eigenen Währung eröffnet.

Die Bestimmung des Artikels 5, Alinea 2, ist auch auf die finanziellen Konten anwendbar.

Die Salden der finanziellen Konten beider Emissionsbanken werden monatlich zum offiziellen Kurs verrechnet.

Grundsätzlich sollen sich diese Salden gegenseitig nach Möglichkeit ausgleichen. Falls bei der Verrechnung die eine Bank noch Gläubigerin der anderen für einen Saldo von mehr als 1 Million Schweizer Franken oder 10 Millionen belgische Franken sein sollte, hat sie das Recht, die Umwandlung jedes Ueberschusses, der diesen Betrag übersteigt, in Gold zu verlangen.

Art. 9. Zur Ueberweisung sind den im vorigen Artikel festgesetzten Bedingungen können zugelassen werden:

a) Die Vermögenserträgnisse, welche in der Schweiz zu Gunsten von im belgischen Währungsbereich domizilierten Personen einkassiert wurden oder noch werden, sowie die Vermögenserträgnisse, welche zu Gunsten von in der Schweiz domizilierten Personen im belgischen Währungsbereich einkassiert wurden oder noch werden.

Als überweisungsfähige Vermögenserträgnisse im Sinne dieses Abkommens werden betrachtet alle Zinsen und Dividenden, Gewinnanteile bei Kapital- und Personengesellschaften, Zinsen von Hypotheken oder sonstigen Grundtiteln, Miet- und Pachtzinsen sowie alle übrigen periodischen Vergütungen, die ein Kapitalerträgnis darstellen, sofern diese Summen nicht wieder angelegt oder einem Konto gutgeschrieben worden sind.

In Abweichung von den vorangehenden Bestimmungen können jedoch auch Beträge zur Ueberweisung zugelassen werden, die nach dem 10. Mai 1940 einem Depotkonto mit Fälligkeit von weniger als einem Jahr gutgeschrieben worden sind und die von Vermögenserträgnissen im Sinne der beiden vorangehenden Alineas herrühren.

b) Die Kapitalbeträge in Härtefällen und soweit deren Ueberweisung für den Unterhalt und die Unterstützung des Eigentümers und dessen Familie unentbehrlich ist.

c) Alle übrigen Zahlungen einschliesslich derjenigen aus dem Versicherungs- und Rückversicherungsverkehr, die von den beiden Regierungen oder den von ihnen zu diesem Zwecke bezeichneten Behörden im gemeinsamen Einvernehmen zugelassen werden.

Art. 10. Die Ueberweisungsgesuche werden auf Verlangen der Inhaber der zu überweisenden Guthaben oder ihrer Bevollmächtigten eingereicht; sie müssen den von den beiden Regierungen oder den von ihnen zu diesem Zweck bezeichneten Behörden im gemeinsamen Einvernehmen festgelegten Zulassungsbedingungen entsprechen.

Art. 11. Die Uebertragung von Guthaben vom kommerziellen Konto auf das finanzielle Konto oder vom finanziellen Konto auf das kommerzielle Konto jeder Emissionsbank kann nur mit Zustimmung der beiden Emissionsbanken erfolgen.

D. Gemeinsame Bestimmungen für beide Konten

Art. 12. Wird der offizielle Kurs abgeändert, so werden sowohl die kommerziellen als auch die finanziellen Konten beider Emissionsbanken abgeschlossen und die Salden zu dem bis dahin geltenden Kurse verrechnet.

Wenn die am Tage der Verrechnung sich ergebenden Aktivsalden auf diejenige der beiden Währungen lauten, deren Wert im Verhältnis zur andern Währung herabgesetzt wurde, so wird die Höhe dieser Salden durch die schuldnerische Emissionsbank im Umfang der eingetretenen Kursveränderung ergänzt.

Art. 13. Die Schweizerische Nationalbank hat jederzeit das Recht, der Belgischen Nationalbank gegen den ganzen oder einen Teilbetrag der gemäss diesem Abkommen im Besitz der Belgischen Nationalbank befindlichen Saldoguthaben in Schweizer Franken entweder belgische Franken zum offiziellen Kurs oder Gold zu dem von den beiden Emissionsbanken im gemeinsamen Einvernehmen vereinbarten Preis zu verkaufen.

Die Belgische Nationalbank hat jederzeit das Recht, der Schweizerischen Nationalbank gegen den ganzen oder einen Teilbetrag der gemäss diesem Abkommen im Besitz der Schweizerischen Nationalbank befindlichen Saldoguthaben in belgischen Franken entweder Schweizer Franken zum offiziellen Kurs oder Gold zu dem von den beiden Emissionsbanken im gemeinsamen Einvernehmen vereinbarten Preis zu verkaufen.

E. Schlussbestimmungen

Art. 14. Bei Ablauf dieses Abkommens werden die im Besitz der Schweizerischen Nationalbank befindlichen Saldoguthaben in belgischen Franken und die im Besitz der Belgischen Nationalbank befindlichen Saldoguthaben in Schweizer Franken zum offiziellen Kurs ohne Unterscheidung zwischen kommerziellen und finanziellen Konten verrechnet. Der sich am Schluss ergebende Aktivsaldo, soweit er nicht in Anwendung der Artikel 6 und 13 Gegenstand einer sofortigen Zahlung in Gold oder in der Währung des Gläubigerstaates ist, wird zum Erwerb von Schatzscheinen in der Währung der Emissionsbank, die Gläubigerin ist, verwendet; diese Schatzscheine sind zu 3½% jährlich verzinslich und werden gemäss einem im gemeinsamen Einvernehmen von den beiden Regierungen festgelegten Plan amortisiert, wobei jedoch die Amortisationsdauer 5 Jahre seit Ausgabe der Schatzscheine nicht übersteigen soll.

Art. 15. Dieses Abkommen erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

Art. 16. Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Es tritt am Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Indessen vereinbaren die beiden vertragschliessenden Teile, es vom Tage der Unterzeichnung an vorläufig zur Anwendung zu bringen.

Seine Geltungsdauer wird auf 3 Jahre, vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet, festgelegt. Nach Ablauf dieser Zeit gilt es als stillschweigend jeweils auf ein weiteres Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden vertragschliessenden Teile 3 Monate vor Ablauf gekündigt wird.

So gesehen in Bern, in zwei Ausfertigungen, am 25. Juli 1945.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:	Für die belgisch-luxemburgische Wirtschaftsunion:
P. Keller.	T. de Lantsheere.

172. 26. 7. 45.

Protokoll betreffend die Freigabe und Verwendung von Guthaben

(Uebersetzung des französischen Originaltextes)

I.

Unter «Schweiz» im Sinne dieses Protokolls ist verstanden die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Fürstentum Liechtenstein und unter «Belgien» das belgische Mutterland, der belgische Kongo und das Mandatgebiet von Ruanda-Urundi.

II.

1. Die Guthaben, die in einem der beiden Länder domizilierten Personen gehören und im anderen Land gesperrt sind, können im Land, wo sie gesperrt sind, für den Bedarf ihrer Eigentümer verwendet werden:

a) zum Erwerb von in der Währung dieses Landes ausgegebenen Titeln;
b) zum Erwerb von Immobilien, landwirtschaftlichen Gütern und zur Deckung von Bau-, Verbesserungs-, Reparatur- und Unterhaltskosten;
c) zur Gewährung von Darlehen, die rückzahlbar sind in der Währung, in der die Gelder angelegt waren, oder in der Währung des Landes, in dem die Gelder gesperrt sind;
d) zur Deckung von Reise- oder Aufenthaltskosten des Eigentümers der Guthaben, seiner Familie oder seiner Angestellten;
e) zur Zahlung von Abgaben, Steuern und Gerichtskosten;
f) zur Zahlung von Darlehenszinsen, Mieten, Unterstützungen und Alimenten, Honoraren und Gehältern;
g) zu jedem anderen Gebrauch, zu dem die zuständigen Behörden der beiden Länder in gemeinsamen Einvernehmen die Ermächtigung erteilen.

Die gemäss den vorstehenden Bedingungen wiederangelegten Werte bleiben gesperrt.

2. Die Verwendung der Guthaben der Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften wird durch eine besondere Vereinbarung geregelt.

3. Die dermassen vorgesehene Verwendung von gesperrten Guthaben bleibt den von den zuständigen Behörden beider Länder erlassenen Bestimmungen unterworfen.

4. Die Guthaben und andere Werte von in der Schweiz domizilierten natürlichen und juristischen Personen, die daselbst unter belgischen Namen hinterlegt sind, und die Guthaben und andere Werte von in Belgien domizilierten natürlichen und juristischen Personen, die daselbst unter schweizerischen Namen hinterlegt sind, werden freigegeben.

Die in Belgien vorhandenen Guthaben in Schweizer Franken, die in der Schweiz domizilierten natürlichen und juristischen Personen gehören, sowie die in der Schweiz vorhandenen Guthaben in belgischen Franken, die in Belgien domizilierten natürlichen und juristischen Personen gehören, werden ebenfalls freigegeben.

5. Dieses Protokoll erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

6. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

So geschehen in Bern, in zwei Ausfertigungen, am 25. Juli 1945.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:	Für die belgische Regierung:
P. Keller.	T. de Lantsheere.

172. 26. 7. 45.

Protokoll betreffend die Freigabe und Verwendung von Guthaben

(Uebersetzung des französischen Originaltextes)

I.

Unter «Schweiz» im Sinne dieses Protokolls ist verstanden die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Fürstentum Liechtenstein.

II.

1. Die Guthaben, die in einem der beiden Länder domizilierten Personen gehören und im anderen Land gesperrt sind, können im Land, wo sie gesperrt sind, für den Bedarf ihrer Eigentümer verwendet werden:

a) zum Erwerb von in der Währung dieses Landes ausgegebenen Titeln;
b) zum Erwerb von Immobilien, landwirtschaftlichen Gütern und zur Deckung von Bau-, Verbesserungs-, Reparatur- und Unterhaltskosten;
c) zur Gewährung von Darlehen, die rückzahlbar sind in der Währung, in der die Gelder angelegt waren, oder in der Währung des Landes, in dem die Gelder gesperrt sind;
d) zur Deckung von Reise- oder Aufenthaltskosten des Eigentümers der Guthaben, seiner Familie oder seiner Angestellten;
e) zur Zahlung von Abgaben, Steuern und Gerichtskosten;

f) zur Zahlung von Darlehenszinsen, Mieten, Unterstützungen und Alimenten, Honoraren und Gehältern;
g) zu jedem anderen Gebrauch, zu dem die zuständigen Behörden der beiden Länder im gemeinsamen Einvernehmen die Ermächtigung erteilen.

Die gemäss den vorstehenden Bedingungen wiederangelegten Werte bleiben gesperrt.

2. Die Verwendung der Guthaben der Versicherungs- und Rückversicherungsgesellschaften wird durch eine besondere Vereinbarung geregelt.

3. Die dermassen vorgesehene Verwendung von gesperrten Guthaben bleibt den von den zuständigen Behörden beider Länder erlassenen Bestimmungen unterworfen.

4. Die Guthaben und andere Werte von in der Schweiz domizilierten natürlichen und juristischen Personen, die daselbst unter luxemburgischen Namen hinterlegt sind, und die Guthaben und andere Werte von im Grossherzogtum Luxemburg domizilierten natürlichen und juristischen Personen, die daselbst unter schweizerischen Namen hinterlegt sind, werden freigegeben.

Die im Grossherzogtum Luxemburg vorhandenen Guthaben in Schweizer Franken, die in der Schweiz domizilierten natürlichen und juristischen Personen gehören sowie die in der Schweiz vorhandenen Guthaben in belgischen Franken, die im Grossherzogtum Luxemburg domizilierten natürlichen und juristischen Personen gehören, werden ebenfalls freigegeben.

5. Dieses Protokoll erstreckt sich auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollunionsvertrag verbunden ist.

6. Dieses Protokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

So geschehen in Bern, in zwei Ausfertigungen, am 25. Juli 1945.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
P. Keller.

Für die Grossherzogliche Regierung:
J. Sturm.

172. 26. 7. 45.

Protokoll betreffend den Warenaustausch zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion

(Uebersetzung des französischen Originaltextes)

Die schweizerische Regierung und die belgische Regierung, die letztere sowohl in ihrem eigenen Namen als auch, gestützt auf bestehende Verträge, im Namen der luxemburgischen Regierung,

beseelt vom Wunsche, dass die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion soweit irgend möglich wieder aufleben und sich entwickeln mögen,

bestrebt, inskünftig ihre Zusammenarbeit fortzusetzen und so zur Wiederbelebung der allgemeinen wirtschaftlichen Tätigkeit beizutragen, haben folgende Vereinbarungen getroffen:

Art. 1. Die Schweiz und die belgisch-luxemburgische Wirtschaftsunion gewähren sich eine möglichst liberale Behandlung in der gegenseitigen Erteilung von Ein- und Ausfuhrbewilligungen, damit auf diese Weise so bald wie möglich der normale Rhythmus ihres angestammten Warenaustausches wiederum erreicht wird.

Art. 2. Die zuständigen Stellen der vertragschliessenden Teile werden Listen über solche Waren erstellen, welche sowohl hinsichtlich der Einfuhr als auch der Ausfuhr für die Volkswirtschaften der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion von besonderer Bedeutung sind.

Ein- und Ausfuhrbewilligungen werden für die in diesen Listen aufgeführten Waren und im Rahmen der dort vorgesehenen Mengen oder Werte erteilt werden.

Art. 3. Die zuständigen schweizerischen und belgisch-luxemburgischen Stellen übermitteln sich periodisch Aufstellungen über die erteilten Ein- und Ausfuhrbewilligungen, sofern solche Bewilligungen für die Ein- oder Ausfuhr erforderlich sind. Diese Listen werden nach Warenkategorien zusammengestellt.

Art. 4. Eine gemischte Kommission sichert die praktische Durchführung der Vereinbarung. Sie wird auf Begehren des Präsidenten der schweizerischen oder des Präsidenten der belgisch-luxemburgischen Delegation zusammentreten. Vor allem wird es auch ihre Aufgabe sein, die in Artikel 2 vorgesehenen Warenlisten periodisch zu überprüfen.

Art. 5. Kompensationsgeschäfte zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion sind inskünftig nicht mehr zulässig. Abweichungen von dieser allgemeinen Bestimmung können nur ausnahmsweise und im Einvernehmen zwischen der Schweiz und der belgisch-luxemburgischen Wirtschaftsunion bewilligt werden.

Art. 6. Dieses Protokoll erstreckt seine Wirksamkeit auch auf das Fürstentum Liechtenstein, solange dieses mit der Schweiz durch einen Zollanschlussvertrag verbunden ist.

Art. 7. Dieses Protokoll soll ratifiziert werden. Es tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft. Indessen vereinbaren die beiden vertragschliessenden Teile, dieses Protokoll provisorisch vom 28. Juli 1945 an in Anwendung zu bringen. Seine Geltungsdauer beträgt drei Jahre. Sofern es nicht drei Monate vor Ablauf der Geltungsdauer gekündigt wird, soll es stillschweigend verlängert werden, wobei sich dann jeder der vertragschliessenden Teile das Recht vorbehält, es jederzeit auf 6 Monate zu kündigen.

So geschehen in Bern in zwei Ausfertigungen am 25. Juli 1945.

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
P. Keller.

Für die belgisch-luxemburgische Wirtschaftsunion:
T. de Lantsheere.

172. 26. 7. 45.

Négociations économiques entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise

Depuis la libération de la Belgique et du Luxembourg, qui a rendu caduque la réglementation concernant le trafic commercial et les paiements instituée en 1940, les échanges commerciaux entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ont repris dans une modeste mesure. Leur développement fut toutefois entravé par l'absence d'un statut contractuel, notamment dans le domaine des paiements. De part et d'autre, on souhaitait une amélioration de cette situation. Des pourparlers furent engagés l'an dernier déjà entre les administrations des deux pays, mais ils n'aboutirent à aucun résultat tangible en raison de la situation économique existant alors en Belgique et au Luxembourg. Des négociations, qui eurent lieu à Berne en juin, se terminèrent par la conclusion d'**arrangements régissant les échanges commerciaux et le service des paiements.** Ces arrangements, approuvés par le Conseil fédéral et le Gouvernement belge, ont été signés le 25 juillet 1945.

L'accord de paiements régle le service des paiements entre la Suisse, d'une part, la Belgique, le Luxembourg, le Congo belge et le territoire sous mandat du Ruanda-Ourundi, d'autre part. Les paiements doivent s'effectuer par l'intermédiaire d'un « compte marchandises » et d'un « compte financier » ouverts auprès des banques nationales de Suisse et de Belgique. On a toutefois prévu que les paiements résultant du trafic des marchandises se feront ultérieurement auprès des banques qui étaient précédemment en relations d'affaires avec la Belgique. Il en résultera un assouplissement des transferts. Les travaux préparatoires en vue de cette décentralisation des paiements sont en cours.

Des revenus de capitaux, certains paiements pour assurances et dans des cas de nécessité certains montants limités pourront de nouveau être transférés d'un pays à l'autre par la voie des « comptes financiers » ouverts auprès des deux banques nationales. Les dispositions suisses régissant le transfert des créances commerciales et financières entre la Suisse et la Belgique feront l'objet d'un nouvel arrêté du Conseil fédéral.

En vue de la **reprise des échanges commerciaux** entre la Suisse et l'Union belgo-luxembourgeoise, les deux délégations ont signé un protocole, complété par un programme de livraisons réciproques. Ce dernier tient compte des besoins urgents de l'Union en machines et autres produits métallurgiques, produits chimiques, etc. La délégation suisse a obtenu pour les autres industries suisses d'exportation la possibilité de livrer en Belgique des marchandises en valeurs à peu près égales à celles d'avant-guerre. La Belgique a promis en contre-partie de nous fournir immédiatement des quantités restreintes de charbon et des contingents appréciables de produits sidérurgiques, de lin brut et de filés de lin, de matières premières chimiques ainsi que d'autres produits utiles à l'approvisionnement de la Suisse.

Comme la situation actuelle de la production industrielle en Belgique et au Luxembourg ainsi que les difficultés de transport de matières lourdes ne permettent pas encore l'exportation normale de marchandises belges vers la Suisse, les échanges belgo-suisses ne pourront pas s'équilibrer immédiatement. La Suisse livrera au début à la Belgique des marchandises pour un montant supérieur à celui des importations belges. En vue d'assurer un fonctionnement normal des paiements et de contribuer à la restauration de l'économie belgo-luxembourgeoise, la Suisse consentira une avance de 50 millions de francs au maximum pour le règlement des marchandises et des frais accessoires. Cette avance est faite à titre de réciprocité, c'est à-dire que la Belgique nous consentirait une avance équivalente si sa balance commerciale devenait active.

D'autre part, une solution satisfaisante a été trouvée pour le règlement des paiements en souffrance depuis l'interruption du clearing en septembre 1944.

Les nouveaux arrangements, qui tiennent compte des intérêts des deux pays, assureront un fonctionnement normal des échanges si l'expérience des prochains mois justifie les espoirs mis dans le développement du commerce belgo-suisse. 172. 26. 7. 45.

Accord de paiements

(entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise)

Dans le but de régler le trafic des paiements entre la Suisse et la zone monétaire belge,

le Gouvernement fédéral suisse

et le Gouvernement belge agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants

conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

A. Dispositions générales

Article premier. Pour l'application de la présente convention, on entend par « Suisse » la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein

et par « zone monétaire belge » l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le Congo belge et le territoire sous mandat du Ruanda-Ourundi.

Art. 2. Toutes les opérations de change résultant du présent accord s'effectueront sur la base d'un cours de change de francs belges 10,12¾ pour 1 franc suisse.

Ce taux est le « taux officiel »; il ne sera pas modifié par l'une des parties sans consultation préalable avec l'autre.

La Banque nationale suisse et la Banque nationale de Belgique fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus ou en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Art. 3. Pour assurer les paiements à faire de Suisse dans la zone monétaire belge ou de la zone monétaire belge en Suisse, la Banque nationale de Belgique et la Banque nationale suisse, agissant comme agents de leurs gouvernements respectifs, se vendront l'une à l'autre des francs suisses contre francs belges et inversement.

Ces opérations se feront auprès des deux banques d'émission par l'intermédiaire de comptes distincts, suivant qu'il s'agit de paiement commerciaux ou qu'il s'agit de paiements non commerciaux.

B. Dispositions spéciales concernant les paiements commerciaux

Art. 4. Le caractère commercial est reconnu à toutes les opérations prévues ci-dessous et aux paiements qui en découlent:

a) Fourniture dans la zone monétaire belge de marchandises d'origine suisse ou fourniture en Suisse de marchandises belges, luxembourgeoises ou congolaises.
L'interprétation de l'origine suisse et de la nationalité belge, luxembourgeoise et congolaise des marchandises est déterminée par le pays exportateur.
b) Frais de transports, d'entreposage, de dédouanement, frais de douane et tous autres frais accessoires du trafic-marchandises.
c) Assurances marchandises (primes et indemnités).
d) Commissions, courtages, frais de propagande et de représentation, frais de publicité.
e) Frais de transformation et de perfectionnement, d'usinage, de montage, de réparation, de travail à façon.
f) Salaires, traitements et honoraires, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes résultant d'un contrat de travail, d'emploi ou de louage de services ou ayant un caractère de dette publique.
g) Frais et bénéfices résultant du commerce de transit.
h) Droits et redevances de brevets, licences et marques de fabrique, droits d'auteur, frais de régie.
i) redevances et cotisations et autres frais semblables.
j) Impôts, amendes et frais de justice.
k) Règlements périodiques des administrations des postes, télégraphes et téléphones ainsi que des entreprises de transports publics.
l) Frais de voyages d'affaires, d'écolage, d'hospitalisation, d'entretien et de subsistance, sans préjudice de ce qui est dit à l'article 9 b ci-dessous, de même que les pensions alimentaires.
m) Traitements et indemnités des administrateurs, gérants et commissaires de sociétés.
n) Remboursements des paiements effectués pour des opérations mentionnées sous lettres a à m et qui n'ont pas été exécutées, ainsi que des pertes de change et d'intérêts résultant des opérations mentionnées sous lettres a à n.
o) Paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances et qui, aux termes d'une convention spéciale à ce sujet, sont reconnus comme commerciaux.

Sera enfin considéré comme paiement commercial:

1° le paiement de toute créance qui pour une raison généralement quelconque n'aurait pas été transférée à la date de la mise en application provisoire du présent accord, pour autant qu'il s'agisse de créances nées d'opérations rentrant dans une des catégories décrites ci-dessus;
2° tout autre paiement qui serait admis d'un commun accord entre les deux gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Art. 5. Tous les paiements commerciaux se feront par l'intermédiaire des comptes dits «commerciaux» que chacune des banques d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres, dans sa propre monnaie, ou que les banques agréées belges et suisses seront autorisées à s'ouvrir.

La Banque nationale de Belgique fournira à la Banque nationale suisse, contre francs belges, les francs congolais nécessaires aux paiements commerciaux à effectuer de Suisse au Congo belge et au territoire sous mandat du Ruanda-Ourundi, et inversement elle reprendra de la Banque nationale suisse contre francs belges, les francs congolais résultant des paiements commerciaux à effectuer du Congo belge ou du territoire sous mandat du Ruanda-Ourundi en Suisse.

Les soldes du compte commercial ouvert en francs belges à la Banque nationale suisse par la Banque nationale de Belgique et du compte commercial ouvert en francs suisses à la Banque nationale de belgique par la Banque nationale suisse seront compensés au taux officiel le dernier jour de chaque mois.

Art. 6. Aussi longtemps que le solde créditeur résultant de la compensation mensuelle prévue à l'alinéa 3 de l'article 5 ci-dessus ne dépassera pas 50 millions de francs suisses ou 500 millions de francs belges, les parties contractantes ne demanderont ni garantie spéciale, ni conversion de ce solde en or ou en monnaie étrangère.

Si, à un moment donné, ce solde créditeur vient à dépasser 50 millions de francs suisses ou 500 millions de francs belges, l'institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux instituts d'émission.

Art. 7. Les deux instituts d'émission pourront céder aux banques agréées de leur pays, sous forme de provision, la monnaie du pays co-contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements commerciaux.

Les banques agréées pourront également utiliser leurs avoirs en comptes commerciaux auprès des banques agréées des pays co-contractants pour les mêmes paiements, les virer au compte commercial de l'institut d'émission de leur propre pays ou à celui d'une banque agréée de leur propre pays.

Les autorités compétentes de chaque pays veilleront à ce que seuls les paiements de nature commerciale soient transférés par l'entremise des comptes commerciaux.

C. Dispositions spéciales pour paiements de nature non commerciale

Art. 8. Les paiements prévus à l'article 9, s'ils sont admis au transfert d'un pays à l'autre, se feront par l'intermédiaire du compte dit «financier» que chacun des instituts d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres, dans sa propre monnaie.

La disposition de l'article 5, alinéa 2, est également applicable aux comptes financiers.

Les soldes des comptes financiers des deux instituts d'émission seront compensés mensuellement au taux officiel.

En principe, ces soldes devront être, autant que possible, équilibrés. Au cas où, lors de la compensation, un institut se trouverait créancier de l'autre pour un solde de plus de 1 million de francs suisses ou 10 millions de francs belges, il aura le droit de demander la conversion en or de tout excédent qui dépasserait ce montant.

Art. 9. Peuvent être admis au transfert dans les conditions prévues à l'article précédent:

a) Les revenus qui ont été ou seront encaissés en Suisse en faveur de personnes résidant dans la zone monétaire belge ainsi que les revenus qui ont été ou seront encaissés dans la zone monétaire belge en faveur des personnes résidant en Suisse.
Sont considérés comme revenus transférables aux termes du présent accord tous intérêts et dividendes, parts de bénéfices de sociétés de capitaux ou de personnes, intérêts hypothécaires ou de titres immobiliers, loyers et fermages, de même que toute autre bonification périodique représentant la rémunération d'un capital pour autant que ces sommes n'aient pas été investies ou versées en compte.
Par exception aux dispositions qui précèdent peuvent néanmoins être admises au transfert les sommes versées, postérieurement au 10 mai 1940, en compte de dépôt à moins d'un an d'échéance et qui proviennent de revenus visés aux deux alinéas précédents.
b) Les capitaux dans les cas de nécessité et pour autant que leur transfert soit indispensable à l'entretien et à la subsistance de leur propriétaire et de sa famille.
c) Tous autres paiements, y compris ceux concernant le domaine des assurances et des réassurances, qui seraient admis d'un commun accord entre les deux gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Art. 10. Les demandes de transfert seront introduites à l'initiative des titulaires des avoirs à transférer ou de leurs mandataires; elles devront remplir les conditions d'admissibilité arrêtées d'un commun accord entre les deux gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Art. 11. Le transfert de fonds du compte commercial au compte financier ou du compte financier au compte commercial de chaque institut d'émission ne peut avoir lieu qu'avec l'accord des deux instituts d'émission.

D. Dispositions communes aux deux comptes

Art. 12. Si le taux officiel venait à être modifié, les comptes tant commerciaux que financiers des deux instituts d'émission seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel jusque là en vigueur.

Le montant des soldes créditeurs au jour de cette compensation, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre, serait ajusté par les soins de l'institut d'émission débiteur dans la proportion de cette variation.

Art. 13. La Banque nationale suisse aura en tout temps le droit de vendre à la Banque nationale de Belgique, contre tout ou partie des soldes en francs suisses détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des francs belges au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

La Banque nationale de Belgique aura en tout temps le droit de vendre à la Banque nationale suisse, contre tout ou partie des francs belges détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des francs suisses au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

E. Dispositions finales

Art. 14. A l'expiration du présent accord, les soldes en francs belges détenus par la Banque nationale suisse et les soldes en francs suisses détenus par la Banque nationale de Belgique seront compensés au taux officiel, sans distinction entre comptes commerciaux et financiers. Le solde créditeur final dans la mesure où en application des articles 6 et 13 il ne sera pas l'objet d'un paiement immédiat en or ou dans la monnaie du pays créancier, sera affecté à l'acquisition de bons du trésor émis dans la monnaie du pays de l'institut d'émission créancier; ces bons porteront intérêt à 3½% l'an et devront être amortis selon un tableau d'amortissement établi d'un commun accord entre les deux gouvernements sans toutefois que la durée de cet amortissement puisse dépasser cinq années à partir de l'émission des bons.

Art. 15. Le présent accord étendra également son effet à la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Art. 16. Le présent accord sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les deux parties contractantes conviennent de le mettre en application à titre provisoire dès le jour de la signature.

Sa durée est fixée à trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes trois mois avant l'échéance.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le 25 juillet 1945.

Pour le Gouvernement fédéral suisse:	Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise:
P. Keller.	T. de Lantsheere.

Protocole concernant le déblocage et l'utilisation des avoirs

I.

Pour application du présent protocole, on entend par «Suisse» la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein

et par «Belgique» le territoire métropolitain belge, le Congo belge et le territoire sous mandat du Ruanda-Ourundi.

II.

1. Les avoirs des personnes résidant dans l'un des deux pays et qui sont bloqués dans l'autre pourront être utilisés dans le pays où ils sont bloqués, pour l'usage de leur propriétaire:

a) à l'acquisition de titres libellés dans la monnaie de ce pays;
b) à l'acquisition d'immeubles ou de biens ruraux et la couverture de dépenses de construction, amélioration, réparation ou entretien;
c) à l'octroi de prêts remboursables dans la monnaie dans laquelle les fonds étaient investis ou dans la monnaie du pays où les fonds sont bloqués;

d) à la couverture de frais de voyages ou de séjours du propriétaire des avoirs, de sa famille ou de ses employés;
e) au paiement de taxes, impôts, frais de justice;
f) au paiement d'intérêts sur prêts, de loyers, de secours et d'aliments, d'honoraires et d'appointements;
g) à tout autre usage qui serait autorisé d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

Les valeurs réinvesties dans les conditions indiquées ci-dessus restent bloquées.

2. L'utilisation des avoirs des sociétés d'assurances et de réassurances sera réglé par convention spéciale.

3. L'utilisation des avoirs bloqués telle qu'elle est prévue ci-dessus reste soumise aux conditions arrêtées par les autorités compétentes de chaque pays.

4. Les avoirs et les valeurs de personnes physiques et morales résidant en Suisse et qui s'y trouvent déposés sous couvert belge et les avoirs et valeurs de personnes physiques et morales résidant en Belgique et qui s'y trouvent déposés sous couvert suisse sont débloqués.

Les avoirs en francs suisses existant en Belgique et appartenant à des personnes physiques et morales résidant en Suisse, ainsi que les avoirs en francs belges existant en Suisse et appartenant à des personnes physiques et morales résidant en Belgique, sont également débloqués.

5. Le présent protocole s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

6. Le présent protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le 25 juillet 1945.

Pour le Gouvernement fédéral suisse: P. Keller.

Pour le Gouvernement belge: T. de Lantsheere.

Protocole concernant le déblocage et l'utilisation des avoirs

I.

Pour l'application du présent protocole, on entend par « Suisse » la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein.

II.

1. Les avoirs des personnes résidant dans l'un des deux pays et qui sont bloqués dans l'autre pourront être utilisés dans le pays où ils sont bloqués, pour l'usage de leur propriétaire:
a) à l'acquisition de titres libellés dans la monnaie de ce pays;
b) à l'acquisition d'immeubles ou de biens ruraux et la couverture de dépenses de construction, amélioration, réparation ou entretien;
c) à l'octroi de prêts remboursables dans la monnaie dans laquelle les fonds étaient investis ou dans la monnaie du pays où les fonds sont bloqués;
d) à la couverture de frais de voyage ou de séjours du propriétaire des avoirs, de sa famille ou de ses employés;
e) au paiement de taxes, impôts, frais de justice;
f) au paiement d'intérêts sur prêts, de loyers, de secours et d'aliments, d'honoraires et d'appointements;
g) à tout autre usage qui serait autorisé d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays.

Les valeurs réinvesties dans les conditions indiquées ci-dessus restent bloquées.

2. L'utilisation des avoirs des sociétés d'assurances et de réassurances sera réglée par convention spéciale.

3. L'utilisation des avoirs bloqués telle qu'elle est prévue ci-dessus reste soumise aux conditions arrêtées par les autorités compétentes de chaque pays.

4. Les avoirs et valeurs de personnes physiques et morales résidant en Suisse et qui s'y trouvent déposés sous couvert luxembourgeois et les avoirs et valeurs de personnes physiques et morales résidant dans le Grand-Duché de Luxembourg et qui s'y trouvent déposés sous couvert suisse, sont débloqués.

Les avoirs en francs suisses existant dans le Grand-Duché de Luxembourg et appartenant à des personnes physiques et morales résidant en Suisse, ainsi que les avoirs en francs belges existant en Suisse et appartenant à des personnes physiques et morales résidant dans le Grand-Duché de Luxembourg sont également débloqués.

5. Le présent protocole s'étendra également à la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

6. Le présent protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Berne, en deux exemplaires, le 25 juillet 1945.

Pour le gouvernement fédéral suisse: P. Keller.

Pour le gouvernement grand-ducal: J. Sturm.

172. 26. 7. 45.

Protocole concernant les échanges de marchandises entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise

Le Gouvernement suisse et le Gouvernement belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois en vertu d'accords existants,

animés du désir de voir reprendre et se développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

soucieux de maintenir leur coopération dans l'avenir en contribuant ainsi à la reprise de l'activité économique générale,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier. La Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise s'accorderont un traitement aussi libéral que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'exportation et d'importation de manière à retrouver aussitôt que possible le rythme normal de leurs échanges traditionnels.

Art. 2. Des listes de marchandises intéressant spécialement les économies de la Suisse et de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, tant à l'exportation qu'à l'importation, seront dressées par les soins des instances compétentes des parties contractantes.

Des licences d'importation et d'exportation seront délivrées pour les marchandises reprises dans ces listes, à concurrence des quantités ou des valeurs qui y seront mentionnées.

Art. 3. Les services compétents suisses et belgo-luxembourgeois se communiqueront périodiquement les listes des licences accordées tant à l'importation qu'à l'exportation pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation ou à l'exportation. Ces listes seront établies par catégories de marchandises.

Art. 4. Une commission mixte assurera l'application pratique de l'accord. Elle se réunira à la demande soit du président de la délégation suisse, soit du président de la délégation belgo-luxembourgeoise. Elle aura pour mission notamment de reviser périodiquement s'il y a lieu les listes visées à l'article 2.

Art. 5. Les opérations d'échange compensé entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ne seront plus admises désormais. Des dérogations à cette clause d'ordre général ne pourront être autorisées qu'à titre exceptionnel et après accord entre la Suisse et l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Art. 6. Le présent protocole étendra également ses effets à la Principauté de Liechtenstein, aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Art. 7. Le présent protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Toutefois, les deux parties contractantes conviennent de le mettre en application à titre provisoire dès le 28 juillet 1945. Il aura une durée de trois ans. S'il n'a pas été dénoncé trois mois avant d'arriver à expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chaque partie se réservant alors le droit de le dénoncer à tout moment pour lui faire prendre fin six mois après.

Fait en deux exemplaires, à Berne, le 25 juillet 1945.

Pour le Gouvernement fédéral suisse: P. Keller.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise: T. de Lantsheere.

172. 26. 7. 45.

Negoziazioni economiche tra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese

Da quando sono stati liberati il Belgio e il Lussemburgo e che è divenuto caduco il disciplinamento del traffico commerciale e dei pagamenti istituito nel 1940 in seguito alle contingenze belliche, gli scambi commerciali fra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese poterono nuovamente svilupparsi in misura modesta. Ma questi scambi soffrirono per mancanza di uno statuto contrattuale, segnatamente nel campo dei pagamenti. Si desiderava quindi da ambo le parti un miglioramento di tale situazione. Le negoziazioni iniziate l'anno scorso fra le autorità svizzere e quelle belgo-lussemburghesi non poterono condurre ad un risultato tangibile data la situazione economica esistente allora nel Belgio e nel Lussemburgo. Ora, le negoziazioni che ebbero luogo in Berna nello scorso giugno portarono alla conclusione di **accordi che regolano gli scambi commerciali ed il servizio dei pagamenti.** Questi accordi sono stati firmati il 25 luglio 1945 dopo essere stati approvati dal Consiglio federale e dal Governo belga.

L'**accordo sui pagamenti** regola il servizio dei pagamenti fra la Svizzera, da una parte, ed il Belgio, il Lussemburgo, il Congo belga ed il territorio sotto mandato del Ruanda-Urundi, d'altra parte. I pagamenti devono essere effettuati su di un « conto merci » e su un « conto finanziario » aperti presso la Banca nazionale svizzera, rispettivamente la Banca nazionale belga. È però stato previsto che i pagamenti derivanti dal traffico delle merci saranno fatti ulteriormente presso le banche che erano precedentemente in relazione d'affari col Belgio.

Ciò permetterà di conseguire una elasticità dei trasferimenti. I lavori preparatori per questa scentralizzazione dei pagamenti sono in corso d'esecuzione. Attraverso i « conti finanziari » aperti presso le due banche nazionali potranno essere nuovamente trasferiti, da un paese all'altro, rendite di capitali, certi pagamenti per assicurazioni e, in caso di necessità, certi importi limitati. Le disposizioni che regolano il trasferimento dei crediti commerciali e finanziari tra la Svizzera e il Belgio faranno l'oggetto di un nuovo decreto del Consiglio federale.

Allo scopo di **riprendere gli scambi commerciali** tra la Svizzera e l'Unione belgo-lussemburghese, le due delegazioni hanno firmato un protocollo, completato da un programma di forniture reciproche. Quest'ultimo tiene conto dell'urgente bisogno dell'unione di ricevere macchine e altri prodotti metallurgici, prodotti chimici, ecc. La delegazione svizzera potè ottenere per le altre industrie esportatrici svizzere la possibilità di fornire merci nel Belgio per un valore press'a poco uguale a quello d'anteguerra. Quale controprestazione, il Belgio ha promesso di fornirci immediatamente limitate quantità di carbone e dei contingenti apprezzabili di prodotti siderurgici, di lino greggio e di filati di lino, di materie prime chimiche come pure d'altri prodotti utili all'approvvigionamento della Svizzera.

Siccome l'attuale situazione della produzione industriale nel Belgio e nel Lussemburgo, come pure le difficoltà di trasporto di materie pesanti non permettono ancora un'esportazione normale di merci belghe verso la Svizzera, gli scambi commerciali belgo-svizzeri non potranno equilibrarsi immediatamente. Dapprima, la Svizzera fornirà al Belgio una quantità di merci per un importo superiore a quello delle importazioni belghe. Al fine di assicurare un funzionamento normale dei pagamenti e di contribuire al restauro dell'economia belgo-lussemburghese, la Svizzera consentirà un'anticipazione di 50 milioni di franchi al massimo per il regolamento delle merci e delle spese accessorie. Tale anticipo è fatto a titolo di reciprocità, vale a dire che il Belgio ci accorderebbe un'anticipazione equivalente qualora la sua bilancia commerciale divenisse attiva.

D'altra parte, è stata trovata una soluzione soddisfacente per il regolamento dei pagamenti che erano pendenti sin dall'interruzione del clearing nel settembre 1944.

I nuovi accordi, che tengono conto degli interessi dei due paesi, assicureranno un funzionamento normale degli scambi se l'esperienza dei prossimi mesi giustificherà le speranze riposte nello sviluppo del commercio belgo-svizzero. 172. 26. 7. 45.

Accordo concernente i pagamenti

(fra la Svizzera e l'Unione belgo-lussemburghese)

(Traduzione del testo francese originale)

Nell'intento di regolare i pagamenti tra la Svizzera e la zona monetaria belga,

il Consiglio federale svizzero

e il Governo belga agente in nome suo e in nome del Governo lussemburghese in virtù di accordi esistenti convengono di applicare le disposizioni seguenti:

A. Disposizioni generali

Art. 1. Per quanto concerne l'applicazione della presente convenzione, come « Svizzera » si intende la Confederazione svizzera ed il Principato del Liechtenstein

e come « zona monetaria belga » l'Unione economica belgo-lussemburghese, il Congo belga e il territorio sotto mandato del Ruanda-Urundi.

Art. 2. Tutte le operazioni di cambio risultanti dal presente accordo si faranno sulla base di un corso di cambio di franchi belgi 10,12¾ per un franco svizzero.

Questo tasso è il « tasso ufficiale »; esso non sarà modificato da una delle parti senza preventiva consultazione con l'altra.

La Banca nazionale svizzera e la Banca nazionale del Belgio fisseranno di comune accordo le variazioni massime in più od in meno che saranno autorizzate sui mercati che dipendono dalle banche sopra indicate.

Art. 3. Per assicurare i pagamenti da eseguire dalla Svizzera nella zona monetaria belga o dalla zona monetaria belga nella Svizzera, la Banca nazionale del Belgio e la Banca nazionale svizzera agendo in nome dei loro rispettivi governi si venderanno reciprocamente franchi svizzeri verso franchi belga e viceversa.

Queste operazioni si faranno presso le due banche d'emissione mediante conti distinti, a seconda che si tratti di pagamenti commerciali o di pagamenti non commerciali.

B. Disposizioni speciali concernenti i pagamenti commerciali

Art. 4. Il carattere commerciale è riconosciuto a tutte le operazioni previste qui appresso ed ai pagamenti che vi si riferiscono:

a) Fornitura nella zona monetaria belga di merci di origine svizzera o fornitura nella Svizzera di merci belghe, lussemburghesi o congolesi. L'interpretazione dell'origine svizzera e della nazionalità belga, lussemburghese e congolese delle merci è determinata dal paese esportatore.
b) Spese di trasporto, di deposito, di sdoganamento, spese doganali ed ogni altra spesa accessoria del traffico delle merci.
c) Assicurazioni delle merci (premi e indennità).
d) Commissioni, guadagni relativi a mediazioni, spese di propaganda e di rappresentanza, spese di pubblicità.
e) Spese di trasformazione e di perfezionamento, spese di officina, di apprestamento, di riparazione, di lavoro a fattura.
f) Salari, stipendi e onorari, quote e indennità delle assicurazioni sociali, pensioni e rendite derivanti da un contratto di lavoro, d'impiego o di locazione di servizi o avente carattere di debito pubblico.
g) Spese e guadagni derivanti dal commercio di transito.
h) Diritti e tasse di brevetti, licenze e marchi di fabbrica, diritti d'autore, spese di regia.
i) Tasse e contributi e altre spese analoghe.
j) Imposte, multe e spese giudiziarie.
k) Regolamenti periodici delle amministrazioni delle poste, telegrafi e telefoni, nonchè delle imprese di trasporti pubblici.
e) Spese per viaggi d'affari, spese scolastiche, di ospitalizzazione, di mantenimento e di sussistenza, impregiudicato quanto previsto nell'articolo 9*b*, nonchè gli alimenti.
m) Stipendi e indennità degli amministratori, gerenti e commissari di società.
n) Rimborsi di pagamenti eseguiti per operazioni indicate nelle lettere da *a* a *m* e che non sono state eseguite, nonchè di perdite di cambio e d'interessi derivanti dalle operazioni indicate nelle lettere da *a* a *n*.
o) Pagamenti concernenti il dominio delle assicurazioni e delle riassicurazioni e che secondo una speciale convenzione in merito sono riconosciuti come commerciali:

1° il pagamento di ogni credito che per un motivo qualunque non fosse stato trasferito alla data dell'entrata in vigore provvisoria del presente accordo, per quanto si tratti di crediti risultanti da operazioni che rientrano in una delle categorie sopra indicate;

2° ogni altro pagamento che fosse ammesso di comune accordo dai due governi o dalle autorità che essi designano a questo fine.

Art. 5. Tutti i pagamenti commerciali si faranno per mezzo di conti detti « commerciali » che ognuna delle banche di emissione aprirà al nome dell'altra nei suoi libri, nella sua propria moneta, o che le banche accette belghe e svizzere saranno autorizzate ad aprire reciprocamente, al loro nome.

La Banca nazionale del Belgio fornirà alla Banca nazionale svizzera, verso franchi belga, i franchi congolesi necessari ai pagamenti commerciali da eseguire dalla Svizzera nel Congo belga e nel territorio sotto mandato del Ruanda-Urundi, e inversamente essa riprenderà dalla Banca nazionale svizzera, verso franchi belga, i franchi congolesi risultanti dai pagamenti commerciali da effettuare dal Congo belga o dal territorio sotto mandato del Ruanda-Urundi nella Svizzera.

Le rimanenze a saldo del conto commerciale aperto in franchi belga presso la Banca nazionale svizzera dalla Banca nazionale del Belgio e del conto commerciale aperto in franchi svizzeri presso la Banca nazionale del Belgio dalla Banca nazionale svizzera saranno compensati al tasso ufficiale l'ultimo giorno di ogni mese.

Art. 6. Fintanto che il saldo creditore risultante dalla compensazione mensile prevista nel terzo capoverso dell'articolo 5 sopra indicato non supererà la somma di cinquanta milioni di franchi svizzeri o cinquecento milioni di franchi belga, le parti contraenti non domanderanno nè garanzia speciale, nè la conversione di questo saldo in oro o in moneta estera.

Qualora questo saldo creditore dovesse, a un dato momento, superare cinquanta milioni di franchi svizzeri o cinquecento milioni di franchi belga, la banca di emissione creditrice potrà domandare che la somma eccedente sia convertita in oro al prezzo convenuto fra le due banche di emissione.

Art. 7. Le due banche di emissione potranno cedere alle banche accette dei loro paesi, in forma di provvigione, la moneta dell'altro paese contraente di cui esse avranno bisogno per assicurare i pagamenti commerciali.

Le banche accette potranno parimente utilizzare i loro averi in conti commerciali presso banche accette degli altri paesi contraenti per gli stessi pagamenti, girarli al conto commerciale della banca di emissione del loro proprio paese o al conto di una banca accetta del loro proprio paese.

Le autorità competenti di ogni paese vigileranno affinchè solamente i pagamenti di carattere commerciale siano trasferiti per mezzo dei conti commerciali.

C. Disposizioni speciali per i pagamenti di carattere non commerciale

Art. 8. I pagamenti previsti nell'articolo 9, se ammessi al trasferimento da un paese all'altro, si faranno per mezzo del conto detto « finanziario » che ognuna delle banche di emissione aprirà nei suoi libri al nome dell'altra, nella sua propria moneta.

La disposizione dell'articolo 5, secondo capoverso, è parimente applicabile ai conti finanziari.

Le rimanenze a saldo dei conti finanziari delle due banche di emissione saranno compensate mensilmente al tasso ufficiale.

Di massima, questi saldi dovranno, per quanto possibile, essere pareggiati. Se in occasione della compensazione una banca si trovasse creditrice dell'altra per un saldo superiore ad un milione di franchi svizzeri o a dieci milioni di franchi belga, essa avrà la facoltà di chiedere la conversione in oro di ogni somma eccedente che superasse questo importo.

Art. 9. Possono essere ammessi al trasferimento alle condizioni previste nell'articolo precedente:

a) I redditi che sono stati o saranno incassati nella Svizzera a favore di persone residenti nella zona monetaria belga come pure i redditi che sono stati o saranno incassati nella zona monetaria belga a favore di persone residenti nella Svizzera.

È considerato come reddito trasferibile conformemente al presente accordo ogni interesse e dividendo, quota di utili di società di capitali o di persone, interesse ipotecario o di titoli immobiliari, fitto e pigione, nonchè ogni altra bonificazione periodica rappresentante la rimunerazione di un capitale per quanto queste somme non siano state investite o versate in conto.

Derogando alle disposizioni che precedono possono tuttavia essere ammesse al trasferimento le somme che, dopo il 10 maggio 1940, furono versate in conto di deposito con scadenza inferiore ad un anno e che provvengono da redditi previsti nei due precedenti paragrafi.

b) I capitali nei casi di necessità e per quanto il loro trasferimento sia indispensabile al mantenimento ed alla sussistenza del loro proprietario e della sua famiglia.
c) Tutti gli altri pagamenti, compresi quelli concernenti il dominio delle assicurazioni e delle riassicurazioni, che fossero ammessi di comune accordo dai due governi o dalle autorità che essi designano a questo fine.

Art. 10. Le domande di trasferimento saranno presentate dai titolari degli averi da trasferire o dai loro mandatari; esse dovranno adempiere le condizioni di ammissibilità fissate di comune accordo dai due governi o dalle autorità che essi designano a questo fine.

Art. 11. Il trasferimento di fondi dal conto commerciale al conto finanziario o dal conto finanziario al conto commerciale di ogni banca di emissione può essere eseguito solamente con l'accordo delle due banche di emissione.

D. Disposizioni comuni ai due conti

Art. 12. Se il tasso ufficiale dovesse essere modificato, tanto i conti commerciali quanto quelli finanziari delle due banche di emissione sarebbero chiusi e le rimanenze a saldo compensate al tasso ufficiale in vigore al momento della compensazione.

Se nel giorno di questa compensazione l'importo dei saldi creditori era stilato in quella delle due monete il cui valore è stato ridotto per rapporto all'altra, esso importo sarebbe adattato da parte della banca di emissione debitrice nella proporzione di questa variazione.

Art. 13. La Banca nazionale svizzera avrà in ogni tempo il diritto di vendere alla Banca nazionale del Belgio, in totale o parziale cambio dei rimanenze a saldi in franchi svizzeri posseduti da quest'ultima in forza del presente accordo, sia franchi belga al tasso ufficiale, sia oro al prezzo fissato di comune accordo dalle due banche di emissione.

La Banca nazionale del Belgio avrà in ogni tempo il diritto di vendere alla Banca nazionale svizzera, in totale o parziale cambio dei franchi belga posseduti da quest'ultima in forza del presente accordo, sia franchi svizzeri al tasso ufficiale, sia oro al prezzo fissato di comune accordo dalle due banche di emissione.

E. Disposizioni finali

Art. 14. Alla scadenza del presente accordo, i saldi in franchi belga posseduti dalla Banca nazionale svizzera e i saldi in franchi svizzeri posseduti dalla Banca nazionale del Belgio saranno compensati al tasso ufficiale, senza distinzione fra conti commerciali e finanziari. Il saldo creditore finale, nella misura in cui in applicazione degli articoli 6 e 13 non sarà oggetto di un pagamento immediato in oro o nella moneta del paese creditore, sarà destinato all'acquisto di buoni del tesoro emessi nella moneta dello stato della banca di emissione creditrice; questi buoni frutteranno un interesse

annuo del 3½% e dovranno essere estinti secondo una tabella d'ammortamento fissata di comune accordo dai due governi senza tuttavia che la durata di questo ammortamento possa superare cinque anni a contare dall'emissione dei buoni.

Art. 15. Il presente accordo sarà applicabile anche al Principato del Liechtenstein fino a tanto che questo sarà legato alla Svizzera da un trattato di unione doganale.

Art. 16. Il presente accordo sarà ratificato. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio degli istrumenti di ratificazione. Tuttavia le due parti contraenti convengono di applicarlo in via provvisoria a contare dal giorno della firma.

La sua durata è fissata a tre anni a contare dalla data della sua entrata in vigore. Alla scadenza di questo periodo, esso sarà prorogato di anno in anno mediante tacita intesa, salvo che esso sia disdetto da una delle parti contraenti tre mesi prima della scadenza.

Fatto a Berna, in doppio esemplare, il 25 luglio 1945. 172. 26. 7. 45.

In nome del Consiglio federale svizzero:
P. Keller.

In nome dell'Unione economica belgo-lussemburghese:
T. de Lantsheere.

Protocollo concernente lo sblocco e l'utilizzazione degli averi

(Traduzione del testo francese originale)

I.

Per quanto concerne l'applicazione del presente protocollo, come «Svizzera» s'intende la Confederazione svizzera ed il Principato del Liechtenstein.

e come «Belgio» s'intende il territorio metropolitano belga, il Congo belga e il territorio sotto mandato del Ruanda-Urundi.

II.

1. Gli averi delle persone residenti in uno dei due paesi e che sono bloccati nell'altro, potranno essere utilizzati nel paese in cui sono bloccati per i bisogni del loro proprietario:

a) nell'acquisto di titoli stilati in moneta di questo paese;
b) nell'acquisto d'immobili o di proprietà rurali e nella copertura di spese di costruzione, miglioramento, riparazione o manutenzione;
c) nella concessione di prestiti rimborsabili nella moneta in cui i capitali erano investiti o nella moneta del paese in cui i capitali sono bloccati;
d) nella copertura di spese di viaggio o di soggiorno dei proprietari di averi, della sua famiglia o dei suoi impiegati;
e) nel pagamento di tasse, imposte, spese giudiziali;
f) nel pagamento di interessi per prestiti, di affitti, di sussidi e di spese di sussistenza, di onorari e stipendi;
g) per tutti gli altri si che saranno autorizzati di comune accordo tra le competenti autorità dei due paesi.

I valori reinvestiti alle condizioni qui sopra indicate restano bloccati.

2. L'utilizzazione di averi di società d'assicurazione e di riassicurazione sarà regolata da una convenzione speciale.

3. L'utilizzazione degli averi bloccati, così come è prevista qui sopra, è soggetta alle condizioni poste dalle competente autorità di ciascun paese.

4. Gli averi e i valori di persone fisiche e giuridiche residenti nella Svizzera e che vi si trovano depositati sotto etichetta belga, come pure gli averi e i valori di persone fisiche e giuridiche residenti nel Belgio e che vi si trovano depositati sotto etichetta svizzera, sono sbloccati.

Gli averi in franchi svizzeri esistenti nel Belgio e che appartengono a persone fisiche e giuridiche residenti nella Svizzera, come pure gli averi in franchi belga esistenti nella Svizzera e che appartengono a persone fisiche e giuridiche residenti nel Belgio, sono parimente sbloccati.

5. Il presente protocollo si estende anche al Principato del Liechtenstein fino a tanto che questo sarà legato alla Svizzera da un trattato d'unione doganale.

6. Il presente protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Fatto a Berna, in due esemplari, il 25 luglio 1945. 172. 26. 7. 45.

In nome del Consiglio federale svizzero:
P. Keller.

In nome del Governo belga:
T. de Lantsheere.

Protocollo concernente lo sblocco e l'utilizzazione degli averi

(Traduzione del testo originale francese)

I.

Per quanto concerne l'applicazione del presente protocollo, come «Svizzera» s'intende la Confederazione svizzera ed il Principato del Liechtenstein.

II.

1. Gli averi delle persone residenti in uno dei due paesi e che sono bloccati nell'altro potranno essere utilizzati nel paese in cui sono bloccati, per i bisogni del loro proprietario:

a) nell'acquisto di titoli stilati in moneta di questo paese;
b) nell'acquisto d'immobili o di proprietà rurali e nella copertura di spese di costruzione, miglioramento, riparazione o manutenzione;
c) nella concessione di prestiti rimborsabili nella moneta in cui i capitali erano investiti o nella moneta del paese in cui in capitali sono bloccati;
d) nella copertura di spese di viaggio o di soggiorno dei proprietari di averi, della sua famiglia o dei suoi impiegati;
e) nel pagamento di tasse, imposte, spese giudiziali;
f) nel pagamento di interessi per prestiti, di affitti, di sussidi e di spese di sussistenza, di onorari o stipendi;
g) per tutti gli altri usi che saranno autorizzati di comune accordo tra le competenti autorità dei due paesi.

I valori reinvestiti alle condizioni qui sopra indicate restano bloccati.

2. L'utilizzazione di averi di società d'assicurazione e di riassicurazione sarà regolata da una convenzione speciale.

3. L'utilizzazione degli averi bloccati, così come è prevista qui sopra, è soggetta alle condizioni poste dalle competente autorità di ciascun paese.

4. Gli averi e i valori di persone fisiche e giuridiche residenti nella Svizzera e che vi si trovano depositati sotto etichetta lussemburghese come pure gli averi e i valori di persone fisiche o giuridiche residenti nel Granducato del Lussemburgo e che vi si trovano depositati sotto etichetta svizzera, sono sbloccati.

Gli averi in franchi svizzeri esistenti nel Granducato del Lussemburgo e che appartengono a persone fisiche e giuridiche residenti nella Svizzera, come pure gli averi in franchi belga esistenti nella Svizzera e che appartengono a persone fisiche e giuridiche residenti nel Granducato del Lussemburgo, sono parimente sbloccati.

5. Il presente protocollo si estende anche al Principato del Liechtenstein, fino a tanto che questo sarà legato alla Svizzera da un trattato d'unione doganale.

6. Il presente protocollo entra in vigore il giorno della sua firma.

Fatto a Berna, in due esemplari, il 25 luglio 1945.

In nome del Consiglio federale svizzero:
P. Keller.

In nome del Governo granducale:
J. Sturm.

172. 26. 7. 45.

Protocollo concernente gli scambi di merci fra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese

(Traduzione del testo francese originale)

Il Consiglio federale svizzero e il Governo belga agente in nome suo e in nome del Governo lussemburghese in virtù di accordi esistenti,

animati dal desiderio di riprendere e sviluppare in tutta la misura del possibile gli scambi commerciali fra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese,

preoccupati di mantenere in avvenire la loro collaborazione contribuendo in tal modo alla ripresa dell'attività economica generale,

hanno convenuto le disposizioni seguenti:

Art. 1. La Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese si accordano un trattamento il più liberale possibile relativamente alla reciproca concessione delle autorizzazioni di esportazione e d'importazione al fine di ritrovare il più presto possibile il ritmo normale dei loro scambi tradizionali.

Art. 2. Le istanze competenti delle parti contraenti allestiranno elenchi di merci che interessano in modo particolare le economie della Svizzera e dell'Unione economica belgo-lussemburghese, sia per quanto concerne l'esportazione, sia per quanto concerne l'importazione.

Per le merci contemplate in questi elenchi saranno rilasciati permessi d'importazione e di esportazione per quantità o valori che vi saranno indicati.

Art. 3. I servizi competenti svizzeri e belgo-lussemburghesi si comunicheranno periodicamente gli elenchi dei permessi accordati sia per l'importazione, sia per l'esportazione, per quanto siffatti permessi siano necessari all'importazione o all'esportazione. Questi elenchi saranno allestiti per categorie di merci.

Art. 4. Una commissione mista assicurerà l'applicazione pratica dell'accordo. Essa si riunirà a domanda sia del presidente della delegazione svizzera, sia del presidente della delegazione belgo-lussemburghese. Essa avrà in modo particolare il compito di rivedere periodicamente, ove occorra, gli elenchi previsti nell'articolo 2.

Art. 5. D'ora in poi le operazioni di scambio compensato tra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese non saranno più ammesse. Derogazioni a questa clausola di carattere generale potranno essere autorizzate solamente in via eccezionale e dopo intesa tra la Svizzera e l'Unione economica belgo-lussemburghese.

Art. 6. Il presente protocollo sarà applicabile anche al Principato del Liechtenstein fino a tanto che questo sarà legato alla Svizzera da un tratto di unione doganale.

Art. 7. Il presente protocollo sarà ratificato. Esso entrerà in vigore il giorno dello scambio degli istrumenti di ratificazione. Tuttavia le due parti contraenti convengono di applicarlo in via provvisoria a contare dal 28 luglio 1945. Esso avrà una durata di tre anni. Se non è stato disdetto tre mesi prima della scadenza, esso sarà prorogato mediante tacita intesa, riservato allora ad ognuna delle parti il diritto di disdirlo in ogni momento con cessazione di validità sei mesi dopo. 172. 26. 7. 45.

Fatto a Berna, in doppio esemplare, il 25 luglio 1945.

In nome del Consiglio federale svizzero:
P. Keller.

In nome dell'Unione economica belgo-lussemburghese:
T. de Lantsheere.

Gesandtschaften und Konsulate
Légations et consulats — Legazioni e consolati

Als ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Schweizerischen Eidgenossenschaft in Sofia wird gewählt: Herr Charles-Arthur Redard, bisher Geschäftsträger a. i.

Am 13. Juli 1945 hat Herr Carlos Ladislao Torriani dem Bundesrat nebst dem Abberufungsschreiben seines Vorgängers, Herrn Carlos Brebbia, sein Beglaubigungsschreiben als ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister von Argentinien bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft überreicht. 172. 26. 7. 45.

Mr Charles-Arthur Redard, jusqu'ici chargé d'affaires ad interim, est nommé envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse à Sofia.

Le 13 juillet 1945, Mr Carlos Ladislao Torriani a remis au Conseil fédéral les lettres l'accréditant en qualité d'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République argentine près la Confédération suisse, ainsi que les lettres de rappel de son prédécesseur, Mr Carlos Brebbia. 172. 26. 7. 45.

Redaktion:
Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern

Elektrothermische
SPEZIAL-APPARATUREN
HEIZELEMENTE jeder Art
für Industrie und Labor
liefert und repariert prompt
SOLO, Fabrik elektrischer Apparate
Bienne, Aebistrasse 75 — Tel. 2 54 52

Commerçant suisse fixé à Paris,

actuellement en Suisse, possédant toutes relations utiles, désire entrer en rapport avec industriel autorisé à livrer en France et aux colonies. Ecrire sous chiffre P 587-7 L à Publicitas Lausanne.

L 213

Pfändungsankündigung

Betreibung Nr. 1843

Arrest Nr. 8

Der Firma «Temperon» SA., letzter Wohnsitz in Bukarest (Rumänien), Strada Nic. Filipescu Nr. 35, deren gegenwärtiger Aufenthaltsort unbekannt ist, wird hiermit angezeigt, dass der Arrest-Gläubiger Jean Huber-Stocker, Spiegelhofstrasse 35, Zürich, vertreten durch Dr. jur. H. R. Kunz, Rechtsanwalt, Uzwil, für seine durch Arrest gesicherte Forderung im Betrage von Fr. 6856.73 nebst Zins und Kosten die Pfändung verlangt hat. Die Pfändung wird Dienstag den 28. August 1945 im Amtslokal des Betreibungsamtes Winterthur I vollzogen, sofern sich der Schuldner nicht bis dahin über die Befriedigung des Gläubigers ausweist. W 40

Winterthur, den 25. Juli 1945.

Betreibungsamt Winterthur I:
BRUNNER.

Commune de Sierre - Emprunt 4% de 1932, de fr. 2 000 000

Il a été procédé, le 16 juillet 1945, au tirage au sort des 62 obligations de fr. 1000 chacune, remboursables le 31 octobre 1945.

Les numéros sortis sont les suivants:

2	207	379	498	765	856	1052	1276	1478	1713	1974
81	264	380	528	778	892	1062	1301	1531	1718	1976
98	284	430	574	788	937	1107	1350	1562	1722	
122	305	431	670	794	946	1127	1371	1575	1766	
136	313	455	682	807	1046	1149	1385	1640	1894	
166	354	486	745	812	1047	1252	1464	1708	1930	

Les intérêts cessent de courir dès la date fixée pour le remboursement.

Les obligations sont remboursables sans frais:

a) auprès de la Banque cantonale du Valais à Sion, de ses agences et de ses comptoirs;
b) auprès des établissements de l'Association valaisanne des banques;
c) auprès de la Banque cantonale vaudoise, à Lausanne. S 41

L'obligation n° 1082, sortie au tirage de 1942, n'a pas été présentée au remboursement. Dès le 31 octobre 1942, elle ne produit plus d'intérêts.

Sion, le 16 juillet 1945. Banque cantonale du Valais.

Zulässige private und kommerzielle Aufträge für

Italien

können laufend von zuverlässigem Kaufmann übernommen werden. Referenzen. Angaben unt. Chiffre O 6020 an Publicitas Lugano. O 51

Eine freundliche Bitte!

Sie können uns über die Farbbandspulen-Knappheit hinweghelfen, wenn Sie die alten Spulen Ihrem Büromaterial-Lieferanten oder direkt an uns zurücksenden. Wir vergüten für jede gut erhaltene Spule 10 Rp. Sie leisten damit einen Beitrag im Kampf gegen den Rohstoffmangel! Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

CARFA AG., Neugasse 136, Zürich 5

Les bobines pour rubans sont rares. Vous pouvez nous aider à surmonter les difficultés que nous rencontrons actuellement dans l'approvisionnement en matières premières en nous rendant les bobines vides directement ou par l'entremise de votre fournisseur. Pour chaque pièce en bon état nous bonifions 10 ct. — Merci d'avance!

CARFA SA., Neugasse 136, Zurich 5

Commune de Sierre - Emprunt 3¾% de 1937, de fr. 750 000

Il a été procédé, le 16 juillet 1945, au tirage au sort des 10 obligations de fr. 1000 chacune qui seront remboursables le 31 octobre 1945.

Les numéros sortis sont les suivants:

182 193 249 356 398 518 605 681 744 745

Les intérêts cessent de courir dès la date fixée pour le remboursement.

Les obligations sont remboursables sans frais:

a) auprès de la Banque cantonale du Valais, à Sion;
b) auprès de la Banque populaire de Sierre, à Sierre;
c) auprès du Crédit sierrois, à Sierre. S 42
d) auprès de la Société de banque suisse, à Lausanne.

Sion, le 16 juillet 1945. Banque cantonale du Valais.

Demandez à la Feuille officielle suisse du commerce quelques exemplaires gratuits de la revue mensuelle

«La Vie économique»

(Rapports économiques et de statistique sociale).

Weinhandels-AG., Buchs

Einberufung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Dienstag den 7. August 1945, vormittags 8 Uhr, im Advokaturbureau Dr. R. Zirfass, Grafstrasse, Buchs

TRAKTANDEN:

1. Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung, der Bilanz und des Geschäftsberichtes pro 1944 sowie Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes, insbesondere die Festsetzung der Dividende und der Entschädigung an die Verwaltung.
2. Beschlussfassung über die Entlastung der Verwaltung.
3. Bestimmung der Zahl und Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
4. Beschlussfassung über die Vertretungsbefugnis der Verwaltungsratsmitglieder und des Geschäftsführers.
5. Umfrage.

Die Gewinn- und Verlustrechnung und die Bilanz per 31. Dezember 1944 mit dem Revisionsbericht sowie der Geschäftsbericht und die Anträge über die Verwendung des Reingewinnes liegen im Geschäftsbureau der Firma in Buchs vom 28. Juli 1945 an zur Einsicht der Aktionäre auf. G 95

Als Ausweis über den Aktienbesitz sind die Aktien oder Coupons Nr. 1 der betreffenden Aktien zu Beginn der Versammlung vorzulegen.

Buchs (St. Gallen), den 25. Juli 1945. DER VERWALTUNGSRAT.

Arth-Rigi-Bahn

Zinszahlung

Soweit der Gegenwert der Coupons vom Jahre 1944 unseres 4%-Obligationenanleihens II. Hypothek von 1937 (Verfall 30. Juni und 31. Dezember) nicht bereits schon durch Bezug von Obligationärbilletten erhoben wurde, werden die Coupons, gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 21. Juli 1945 mit

Fr. 8.12½	brutto, pro Semester, abzüglich	
	5% Couponsteuer und	
	25% Verrechnungssteuer	
» 2.44½	30%	total
Fr. 5.68	netto	

ab heutigem Tage bei den Schaltern der

Kantonalbank Schwyz, Schwyz
Neue Guyerzeller-Bank AG., Zürich
Zürcher Kantonalbank, Zürich

eingelöst. Lz 123

Arth-Goldau, den 23. Juli 1945. DIE BETRIEBSDIREKTION.

IMMO-HYP Immobilien-Miteigentums-Zertifikate

Zahlung des Semester-Coupons Nr. 4 per 1. August 1945 auf Basis einer Jahres-Brutto-Rendite von 4½%. Der Ertrag stellt sich für ein Zertifikat von

Fr. 1000 nominal auf brutto	Fr. 22.50
davon kommen 5% Couponsteuer in Abzug =	» 1.12⁵⁰
so dass als Netto-Ausschüttung pro Coupon verbleibt	Fr. 21.37⁵⁰

Da die zur Zahlung gelangenden Erträgnisse bereits der Verrechnungssteuer unterworfen waren, wird diese Steuer nicht in Abzug gebracht. Die Coupons sind zahlbar bei den Sitzen der IMMO-HYP Immobilien- und Kredit-Bank. Ausserdem können sie bei allen Sitzen und Niederlassungen der Schweizerischen Volksbank eingelöst werden. Z 444

Die Verwaltungsstelle
IMMO-HYP Immobilien- und Kredit-Bank
Zürich

SA. de participations financières Perrot, Duval & Cie, Fribourg

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le jeudi 9 août 1945, à 14 heures 15, à l'Hôtel de Fribourg, à Fribourg.

Ordre du jour: 1. Rapport du conseil d'administration. — 2. Rapport des contrôleurs des comptes. — 3. Discussion et approbation de ces rapports et des comptes. — 4. Décharge au conseil d'administration pour sa gestion et aux contrôleurs pour leur mandat. — 5. Nomination d'administrateurs. — 6. Nomination des contrôleurs des comptes.

Le bilan et le compte de pertes et profits ainsi que le rapport des contrôleurs des comptes seront à la disposition des actionnaires au siège social, Rue des Alpes 1, à Fribourg, à partir du 30 juillet 1945.

Pour assister à l'assemblée, Messieurs les actionnaires devront se munir d'une carte d'admission qui leur sera délivrée jusqu'au 4 août 1945, à midi, sur remise de leurs titres ou d'un certificat de dépôt au siège social, à Fribourg, ou chez Messieurs Darier & Cie, banquiers, à Genève. X 168

Fribourg, le 25 juillet 1945. LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

Fabrique d'engrais chimiques de Fribourg

Le coupon n° 24 est payable dès ce jour par fr. 5 net (fr. 7.14 brut) à la Banque de l'Etat de Fribourg, à Fribourg, qui délivrera en même temps une nouvelle feuille de coupons en échange du talon auquel le n° 24 est attaché.

F 33 LA DIRECTION.

Société Anonyme Fiduciaire Suisse

BÂLE St.-Albananlage 1 — **Zurich** Bahnhofstrasse 66 — **Genève** Rue du Mont-Blanc 3 — **Lausanne** Grand-Chêne 1

Annoncenregie und verantwortlich für den Inseratenteil: Publicitas AG. — Régie des annonces et responsabilité pour ces dernières: Publicitas SA. — Druck: Fritz Pochon-Jent AG., Bern.